

Mwasi nalingaka mokuya moyeli ngai mwana!

Nakosuka wapi o?

Nakomi zoba o, nakomi zoba o!

Nanganga makasi, nakema makasi

Nalela mabe, napanza ko suki.

Lobi na lobi, tala tosololaki e,

Asengaki ngai bilamba kitoko

Mpo abima lelo.

Refrain

Nzale o Mama o Nzale.

Pesa ngai ata liloba o Nzale.

Nzale mon amour o Nzale.

Toboti te mama, o Nzale.

Libala ya bomwana

o Nzale.

Nzale mon amour o Nzale.

Non chérie Nzale,

Okokende boye te Nzale,

Nakosala nyoso Nzale chérie.

La femme que j'aimais! Le deuil me frappe, moi l'enfant!

Que vais-je devenir?

Je deviens fou, je deviens fou!

Je hurle de douleur, mes entrailles se contractent,

Je pleure en vain, je m'arrache les cheveux.

Pas plus tard qu'hier, vois-tu, nous avons parlé,

Elle m'a demandé de jolis vêtements,

Pour sortir aujourd'hui.

Refrain

Nzale oh maman, oh Nzale.

Dis-moi un mot seulement, oh Nzale.

Nzale mon amour, oh Nzale.

Nous n'avons même pas eu d'enfant, oh Nzale.

Nous étions unis depuis l'enfance oh Nzale.

Nzale mon amour, oh Nzale.

Non, Chérie Nzale

Tu ne partiras ainsi,

Je ferai tout pour toi, Nzale Chérie.

C 26 Omanga. Rochereau et l'Afrisa International, 1973.

Résumé: Un homme demande à sa fiancée de bien s'habiller pour une promenade. Au retour, il demande à la fille d'inviter les gens pour une cérémonie de la remise de dot. Quelque chose d'étrange se remarque dans la manière d'officialiser les fiançailles, l'événement n'était préparé. La pratique culturelle kinoise dans les rapports extra-conjugaux utilisée par des hommes aisés et ceux du cercle d'élite se fait noter ici. Des cheveux tressés à la main symbolisaient, pendant la Révolution Mobutienne, le nationalisme authentique, le droit chemin où devraient circuler les informations politiques.

1

Balola elongi namona o,

Seka mino mpembe emonana

Tambola moke ngai natala

Zonga mpembeni mpo tosolola

Ngai nayoka nzoto mpo nalingi yo.

2

Lelo na mpokwa oyo tobima.

Lata kitoko ngai nalula a

Bakanga yo suki ya maboko.

Nzela nzela ntango tokobima

Kotala moto te e

Noki nakufa na zuwa.

3

Chérie Omanga tozonga ndako

1

Tourne ta face que je t'admire

Ris que tes dents blanches apparaissent

Avance d'un pas que je te contemple

Reviens près de moi que nous nous entretenions

Que je me sente heureux, car je t'aime.

2

Ce soir, nous irons nous promener.

Habilles-toi bien, que je t'admire

Fais-toi tresser les cheveux.

Au long du chemin, durant la promenade

Ne regarde personne

Sinon, je mourrai de jalousie.

3

Omanga chérie, rentrons à la maison

Osolola ngai moke ndenge nini okola.
 Omanga leki ya Omeonga
 Yebisa ya solo soki y'olingi ngai.
 Balola elongi namona
 Pusana mpembeni natala yo.
 Omanga nayeii zoba a, mpo nalingi yo.

4

Fungola ndako ngai nakota
 Fanda na nkiti mpo tosolola
 Benga batémoin bamona biso
 Pesa masanga mpo bamela.
 Omanga nayeii zoba a
 mpo nalingi yo.

5

Benga baboti mpo tolobana,
 Nameka nzoto ya mwana mobali.
 Soki mpe mbongo nakoluka.
 Bipai binso nakopanza sango
 Omanga bakomi kobenga ngai nde liboma!

Et dis-moi un peu ce que fut ton enfance.
 Omanga, petite soeur de Omeonga
 Dis-moi si tu m'aimes vraiment.
 Tourne ta face que je t'admire
 Approche-toi que je te regarde.
 Omanga, je me suis affolé parce que je t'aime.

4

Ouvre la porte que je puisse entrer
 Assieds-toi sur la chaise que nous parlions
 Appelle des témoins, que l'on nous voie
 Et donne-leur à boire.
 Omanga, je me suis affolé parce que je t'aime.

5

Appelle tes parents, que l'on discute
 Je veux prouver que je suis un garçon valable.
 S'il s'agit d'argent, je paie.
 Partout j'annonce la nouvelle
 Omanga, on me traite de fou!

C 27 Bandeko ya ngai ya mibali basundoli ngai: Mes frères m'ont abandonnée. Luambo et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1975.

Résumé: De nouveau, le mariage arrangé par la famille cause des problèmes à la femme. Sa situation sociale et économique est déplorable. Le mari qui lui était imposé par ses frères l'abandonne avec ses enfants. En plus, elle est enceinte. Comme ses frères refusent de l'aider, elle décide de vendre ses services sexuels pour survivre avec ses enfants. Sa décision enerve ses frères qui se voient déshonorés.

1

Lelo moto nyoso akokamwa ngai
 Alobi kitoko ezalaki ngai nyoso ebebi
 Nalanda baconseil ya bandeko ya ngai ya
 mibali
 Baboyaki nabala mobali nalingaki.
 Lelo nabali mobali balingaki
 Mobali asundoli ngai na bana
 mpe na zemi.
 Nakoloba nini na bato e?
 Mobali nalingaki azonga Lubumbashi.

Nakoloba nini na bato e?
 Bandeko ya mibali bakimisela ngai mobali.

2

O yaya Simon yaya Simon
 Tala lelo nakoma koyengayenga
 Bolobaki nabala intellectuel
 nabaleli bino ye o
 Asundoli ngai na bana o
 Bino bandeko ya mibali e

1

Tout le monde s'étonne de mon état de santé
 aujourd'hui
 On dit que je suis fanée
 J'avais suivi les conseils de mes frères.
 Ils ont refusé que j'épouse l'homme de mon
 choix
 Pour épouser celui de leur choix
 L'homme m'a abandonnée en grossesse avec
 d'autres enfants
 Que dirai-je aux gens?
 L'homme de mon coeur est parti pour
 Lubumbashi
 Que dirai-je aux gens eh?
 Mes frères ont éloigné l'homme que j'aime.

2

Oh grand frère Simon
 Vous comme je suis déséquilibrée aujourd'hui
 Vous m'avez conseillée d'épouser un
 intellectuel, c'est ce que j'ai fait
 Il m'a abandonnée avec les enfants
 Vous mes frères eh

Ngai nabotama na famille ya somi
 Nazali na bandeko ya mibali minei
 Moko asalaka na Nogueira
 Moko asalaka na Bata
 Moko asalaka na Sonas
 Moko asalaka na Kiyupala o
 Bango nyoso batonda mbongo
 Batonda ma mpango e
 Ngai mosala kofutela o.
 Ngo mawa e!

3

O yaya Simon, yaya na ngai
 Ntango tata na biso akufaki
 Atikaki testament
 Alobaki lopango atiki
 Ezali mpo na biso nyoso
 Yo yaya oteki yango
 Tala lelo tokoma kofutela e
 Biso tozalaka kofutela te
 Osali nyoso totikali boye.
 Mawa e!

4

O yaya Simon yeye
 Bana na ngai ba noko na yo
 Soki bana na ngai bazwi maladie e
 Nakoya kosenga yo mbongo
 Okopimela ngai, yo yaya Simon!

5

O yaya Simon yeye
 Mokolo bana na ngai bakokola
 Soki mobali alingi bango na libala
 Akotuna noko na bango
 Noko na bango bandeko o.

6

O yaya Simon yeye
 Salisa ngai na banoko na yo
 Lobi lobi ozalaki koloba na bato
 Olobi ngai nasambwisi famille

Ndenge nini nasambwisa te?
 Nakosenga bino nyoso nalingi
 Boboyi kopesa ngai mbongo
 Bosalisa bana na ngai te
 Boboyi kopesa ngai nkisi ya bana o.

7

O yaya Simon yeye
 Mokolo mosusu nazali koleka
 Omoni ngai na nkati ya bus
 Obaloli na yo nde elongi
 Olobi oyebi ngai te bandeko
 Yo yaya Simon.

Je suis issue d'une famille digne
 J'ai quatre frères
 Le premier travaille chez Nogueira
 Le second travaille chez Bata
 Le troisième travaille chez Sonas.
 Le quatrième travaille chez Kiyupala.
 Tous ont assez de moyens financiers
 Ils ont des maisons (mais)
 Moi, je suis locataire.
 Ah quelle pitié!

3

Oh grand frère Simon
 De son lit de mort
 Notre père a laissé un testament
 Disant que la maison qu'il a laissée
 Est à nous tous
 Toi grand frère tu l'as vendue
 Maintenant nous devenons locataires
 Nous ne devrions pas être des locataires.
 Tu as fait tout pour nous laisser ainsi.
 Quelle pitié!

4

Oh grand frère Simon eh
 Mes enfants sont aussi tiens
 Mais, quand ils sont malades eh
 Je te demande l'argent
 Tu refuses de me donner, grand frère Simon!

5

Oh grand frère Simon.
 Le jour où mes enfants se marieront
 Si un homme veut les prendre en mariage Il
 cherchera leur oncle
 Leur oncle, oh mes amies.

6

Oh grand frère Simon
 Aide-moi à élever tes neveux
 Hier tu disais aux gens
 Tu racontes partout que je ridiculise la
 famille.

Comment ne ferai-je pas?
 Je vous demande tout ce dont j'ai besoin
 Vous refusez de me donner l'argent
 Vous refusez d'aider mes enfants
 Vous refusez de leur acheter des
 médicaments.

7

Oh grand frère Simon
 Un jour j'étais de passage
 Tu m'as vue dans le bus
 Tu as détourné le visage
 Tu as dit que tu ne me connaissais pas Grand
 frère Simon!

8

Bino bandeko ya mibali e
Soki ozali na situation na yo
Salisa bandeko na yo basi
Tika bango batika koyengayenga
Ezali malamumu te na mbok'oyo Kinshasa
Okotika bandeko na yo ya basi
koyengayenga.

9

O yaya Simon yeye
Likambo nini y'okoyoka te?
Bana na ngai banoko na yo
Osundoli ngai na bana Simon!
Bopesaki ngai mobali bolingaki
Lelo asundoli ngai na bana
Nakosala nini yaya?

Refrain

O o mama a, o o mama a
Bandeke ya mibali basalisa ngai te
Basalisa se basi na bango
Nakoma koyengayenga na bana.

8

Vous nos frères eh
Si vous avez une bonne situation
Aidez vos soeurs
Ne les laissez pas vagabonder
dans cette ville de Kinshasa, c'est mauvais.
Ne laissez pas vos soeurs vagabonder.

9

Oh grand frère Simon
Ne comprends-tu pas?
Mes enfants sont tes neveux
Tu m'abandonnes avec les enfants Simon!
J'avais épousé l'homme de votre choix
Il m'abandonne avec les enfants aujourd'hui
Que dois-je faire grand frère?

Refrain

Oh maman ah maman
Mes frères refusent de m'aider
Pour ne s'occuper que de leurs épouses
Je vagabonde avec mes enfants.

C 28 Matata ya mwasi na mobali ekoki kosila te: Les conflits entre l'homme et la femme dans le ménage sont interminables. Luambo-Makiadi (Franco) et OK Jazz, 1975

Résumé: Un couple cherche à résoudre le problème qui les oppose. Après avoir discerné le problème, ils sont arrivés à un compromis et acceptent chacun sa part de responsabilité. Mais, le mari tient à souligner l'injustice créée par Dieu, que l'homme soit le seul pourvoyeur. La référence biblique indique bien la faute commise par la femme, Eve qui a induit l'humanité entière à la dérive. On remarque également l'adaptation du langage biblique. Au lieu de parler de la pomme, le héros parle du pagne de Eve. Il insiste en outre sur le droit que lui accorde la dot sur son épouse.

1

O nasali nini?
Sengela mwana moninga
ozwi ngai na mpasi
Batela ngai na ntango ya likambo bamona
Bondela ngai soki nasiliki
Mwasi alingaka présence ya mobali.

2

O tokabola foti
Mabe ebandi na yo mpe na ngai
Lokola bato bayebi toluka équilibre

Kengela mwana ya bato e
Bondela mwana ya bato e.

Refrain

Matata ya mwasi na mobali esila te na mokili
mama a, mama a.

1

Oh qu'ai-je fait?
Parle à l'enfant d'autrui
tu m'a prise dans la souffrance
Protège-moi quand je suis en difficulté.
Dorlote-moi quand je suis en colère.
La femme aime la présence de son mari.

2

Oh partageons la faute
Chacun de nous a sa part de responsabilité
Comme les gens sont au courant essayons de
nous entendre
Soigne l'enfant d'autrui
Dorlote l'enfant d'autrui.

Refrain

Le conflit ménager est interminable maman
maman ah.

3

Likambo nini Nzambe osala biso mibali ?

Tosalelaka basi
Bango baliaka, balataka
Biso mbula mobimba pantalon moko na
nzoto
Etoboka kutu o mama!

4

Mama abota ngai mwasi
Oyo akonyokolo ngai mwasi
Nzambe apesi ngai etumbu
Nabotaka basi bandeko
Banyokola bana ya bato
Nayoka motema mpasi bandeko.

5

Soki abimi azongi
Kotuna epai awuti te.
Comment?
Soki okendeki kotraiter baffaire
Olobi, ozonga, olia, opema

Akomi kotuna yo: owuti wapi?
Ozalaki wapi?
Owuti wapi?
Balobaki boye.
Mwasi ngai nabala na mosolo
Nani apesi ye autorisation
atuna ngai epai nawuti bandeko?

6

Likambo nini Adamu
Olataka ndambo ya liputa
Eva akosaka yo biso tomonaka bwale.

7

Oleka awa basi
Kuna? oleka kuna matata
bandeko.
Bino basi, basi bandeko.
Bino moko bokoboto biso
Bino moko bokobala biso
Bino moko bokobokolo biso.
Tokosala nini bandeko?
Obalani yo na mobali
matata mikolo nyoso na ndako bandeko

Mpo na nini boye e?

8

Mwasi akoki koloba na yo
Azali na mpasi na libumu
Lokuta na ye
Yo osilisi mbongo na médicament na
pharmacie
Nzoka azali kokosa yo.

3

Comment nous as-tu créés nous les hommes,
Mon Dieu?
Que nous soyons au service des femmes
Elles mangent et s'habillent bien
Pendant que nous n'avons qu'un seul pantalon
toute l'année
D'ailleurs déjà troué maman!

4

Ma mère est une femme
Celle qui me persécute est une femme
Dieu me punit encore
De n'avoir que des filles
Pour faire souffrir les enfants d'autrui pour
que je souffre davantage.

5

Si elle rentre de sa sortie
Ne lui demande pas d'où elle vient.
Comment?
Si tu sors pour traiter des affaires
Tu décides de rentrer pour manger et te
reposer.
Elle te demande: d'où viens-tu?
Où étais-tu?
D'où viens-tu?
On m'a dit ceci, on m'a dit cela.
Une femme que j'ai dotée
Qui lui permet de me demander d'où je viens
mes amis?

6

Pourquoi Adam
As-tu accepté de porter le pagne?
Eve t'a trompé pour que nous souffrions.

7

Où que tu ailles, des femmes
Là-bas? Tu y passes, des problèmes mes
amis.
Vous les femmes, mes soeurs.
Vous nous donnez la vie
Vous nous acceptez en mariage
Vous nous élevez
Que faire mes soeurs?
Vous décidez de vous marier
Pourquoi créez-vous tout le temps des
problèmes, mes soeurs?
Pourquoi?

8

La femme peut te dire
Qu'elle a mal au ventre
C'est du mensonge
Tu termines de l'argent pour acheter
les médicaments en pharmacie
Alors qu'elle te trompe

Ayebi sekele na ye bandeko.

Antienne

Yoka miziki ya bana Kinshasa
Ya grand François
Mona e, ozali wapi?
Na bilanga ?
Oyo ya bayaya mpe ya bakulutu.
Mpo bato wana bato te.

C 29 Bokolo bana ya mbanda na yo malamu: Eduque bien les enfants de ta rivale. Luambo-Makiadi et O K Jazz. 1975.

Résumé: Incapable de résoudre le conflit qui oppose sa femme et les enfants issus de son premier mariage, l'homme passe ses journées à se lamenter. Remariée avec un riche monsieur dans la Zone administrative et résidentielle de la Gombe, la première femme exerce une activité commerciale dont l'emploi du temps l'empêche de visiter régulièrement ses enfants. Son attitude est très mal interprétée par son ex-époux qui pense qu'elle privilégie son commerce au détriment des enfants. De son côté, ayant déjà son enfant, la jeune épouse néglige les enfants de sa rivale.

1

Tomeseneki mingi e
Mwasi oyo ngai nabalaki na bomwana
Tobotaki bana minei
Tokabwani na bacondition oyo ayebi

Likambo yango esalaka ngai mpasi na motema

Mwasi oyo aremplaça ye na ndako
Ayokanaka te ye na bana nabota
Nakosala nini nakabola bolingo.

2

Ngai motema mama a
Mbanda akenda atikela yo bomengo na ndako e mama a.

Olingi mobali linga bana, bandeko
Tika konyokolo bana ya mbanda
Olukela bango te mindondo na ndako
Welewele, welewele, welewele.

3

Na mosala ngai nasala te bandeko
Nakanisa bana na ngai soki baliaka midi yeye.
Naza na mosala bandeko, bana ngai nakanisa.
Mama na bango abala na Zone ya Gombe.

Mama atonda mosolo
Abosana bana na ye.

4

Na butu ngai nalala te
Nakanisa ndenge nini bandeko nabokola bana oyo, bandeko e

Elle connaît son secret mes amis.

Antienne

Savourez la musique des enfants de Kinshasa
Celle du grand-frère François.
Mona eh où es-tu?
Dans les champ ?
Cette musique est pour les aînés.
Parce que ces gens là sont compliqués.

1

Nous étions habitués à vivre ensemble
Avec la femme de ma jeunesse.
Nous avons eu quatre enfants
Nous nous sommes séparés dans les conditions qu'elle connaît
Ce problème me tourmente beaucoup

La femme qui l'a remplacée
Ne s'entend pas avec mes enfants
Que faire pour partager l'amour.

2

Ah mon coeur maman!
Ta rivale t'a laissée le bonheur à la maison eh maman
Si tu aimes le mari accepte ses enfants
Cesse de maltraiter les enfants de ta rivale
Ne les poursuis pas avec des problèmes
Welewele, welewele, welewele.

3

Je ne me concentre plus au travail mes amis
Je pense si mes enfants ont pu manger à midi.
Au travail mes amis je ne pense qu'à mes enfants
Leur mère s'est remariée dans la zone de la Gombe

La maman a beaucoup d'argent
Elle a oublié ses enfants.

4

Je ne dors plus la nuit
Je ne pense qu'à la façon d'élever ces enfants,

Mbanda akende atikela yo bomengo na ndako
mama.

Mbanda akenda atika mapapa

Olati ovimbi makolo

Ebimisi yo tétanos

Eluki makambo

Okuti eloko ya mbanda na ndako,

Mwasi kolata te

Tunaka liboso ya kolata

To zongisa yango epai ya mbanda.

5

Na mosala ngai nasala te bandeko

Butu nyoso napesaka conseil epai ya mwasi
ya sika

Oyo ngai nabala bandeko

Nalobi batelaka bana e

Bana na ngai, makila na ngai

Bayokanaka ye na mwana na ngai ya mwasi
te

Mwana ya liboso akomisa ye mbanda na ye.

6

Eloko nini ngai nakoki koloba e !

Mabala oyo batikaka bana

Surtout soki mama na bango akufi bandeko

Tata akobala mwasi mususu e

Mwasi oyo babali sika, akoya na mentalité na
ye bandeko

Aboyi bana ya mobali e

Akomi konyokola bango

Alobi ngai mama na bino te

Soki bolingi bolanda ye

Nzoka mama akufa bandeko

Akotangela bango butu moyi

Yeye ye, yeye ye, yeye ye

Welewele, welewele, welewele, we.

7

Mbanda akenda atikela yo bomengo na
ndako, mama

Ya ofele encore

Mwasi atikela ngai bana e

Abala na Zone ya Gombe

Mwasi amata mapapu

Akoma na mbongo mingi

Abosana nde bana o

Bana, bana na ngai bandeko

Akoyoka ndenge bakonyokoloko bana na ye

Akokipaka ata likambo oyo te

Awela mosolo e

mes amis

Ta rivale t'a laissée le bonheur dans la maison
maman.

Ta rivale a laissé des babouches

Tu les a portées et elles t'ont fait gonfler les
pieds

Elles t'ont causé du tétanos

D'où tes problèmes.

Si tu trouves un objet de ta rivale dans le
foyer,

O femme, n'en use pas

Informe-toi avant de le porter sur toi

Sinon, renvoie-le auprès de ta rivale.

5

Au travail, je ne me concentre plus

Mes amis

Chaque nuit je prodigue des conseils à ma
nouvelle conjointe

Celle que je viens d'épouser

Je lui dis de protéger mes enfants eh

Mes enfants, c'est mon sang

Elle ne s'entend pas avec ma fille

Ma première fille devient sa rivale.

6

Que pourrai-je dire, eh !

Les ménages dont les parents sont divorcés,
les enfants sont abandonnés

Surtout, si leur mère est décédée par la suite

Le père épousera une autre femme

La nouvelle femme viendra avec une
mentalité différente mes amis.

Elle néglige les enfants du mari

Elle les maltraite

Elle leur dit qu'elle n'est pas leur mère

Si vous voulez suivez votre mère

Alors que la mère est déjà décédée.

Elle leur cite son nom, nuit et jour

Yeye ye, yeye ye, yeye

Welewele, welewele, welewele, we.

7

Ta rivale t'a laissée le bonheur maman dans la
maison maman.

Gratuitement en plus!

La femme m'a laissé les enfants eh

Elle s'est remariée à la Zone de la Gombe

La femme connaît une promotion sociale

Elle a beaucoup d'argent

Elle oublie ses enfants.

Les enfants, mes enfants mes amis

Elle apprend comment ses enfants sont
maltraités

Elle ne se soucie pas

Elle ne lutte que pour l'argent

Awela mbongo e
Awela koteka bilamba na zando e.

8

Mbanda akenda atikela yo bomengo na
ndako, mama
Ya ofele!

Mwasi ngai nabala bandeko
Atikela ngai bana minei
Ya liboso nkombo na ye Sylvie
Ya mibale nkombo na ye Mimmy
Ya misato nkombo na ye Fifi bandeko
Ya minei nkombo na ye Aluka Makambo
Libala ekufaka ntango tobotaki mwana oyo
Mwasi alingaka ata koya kotala bana
Atikela ngai mokumba ya bana
Ngai moko na bana e
Mwasi ngai nabali sika
Nakopesa conseil bandeko e
Butu nyoso ngai nalala nafinika bolangiti
Nabandi kolela na nse na bolangiti eh

Ndenge nini ngai nakobokola bana oyo ngai
moko

Mwasi ya sika aboyi bana oyo
Surtout lokola toboti mwana na ye bandeko
Aboyi kosentir bana na ngai
Ela, motema mabe boye!

9

Likambo ya libala o
Soki oboti bana e
Bokola bango na mwasi obala bandeko
Tika koluka mindondo
Mindondo ewutaka na biso mibali

Okobala mwasi na bopauvre nyoso
Soki yo lelo ozwi mosolo
Olobi onyokolo mosolo na mwasi ya sika

Obosani mama ya bana e
Okomi koluka mindondo
Biso mibali tomema ngambo e
Miso na miso tokokutanaka na basi mosusu
na balabala
Ekolukela biso ngambo e.

Refrain

Soki okuti bana ya mbanda, bokolo malembe
Bazuwa ya mbanda na yo tika mpembeni
Bokola bana oyo.

Elle s'efforce à gagner l'argent
Elle vend les habits au grand marché.

8

Ta rivale t'a laissé le bonheur dans la maison,
mes amis.

Gratuitement!
La femme que j'ai épousé, mes frères
M'a laissé quatre enfants
La première s'appelle Sylvie
La seconde s'appelle Mimmy eh
La troisième s'appelle Fifi
La quatrième s'appelle Aluka Makambo
La séparation est intervenue à sa naissance
Ma femme refuse de visiter les enfants
Elle m'a laissé toute la responsabilité
Je suis tout seul avec les enfants, eh
La femme que je viens d'épouser
Je lui prodigue des conseils mes amis
Chaque nuit, moi je dors enfoui sous la
couverture

Je me mets à pleurer sous la couverture
Je pense comment élever ces enfants tout seul
Ma nouvelle épouse refuse de soigner mes
enfants
Surtout que j'ai un enfant avec elle, mes amis
Elle ne supporte pas mes enfants
Hélas, quelle méchanceté!

9

Le conflit de ménage oh
Si tu les enfants avec une femme
Elève-les avec leur maman mes amis
Cesse de chercher d'histoires
Les histoires proviennent de nous, les
hommes

Tu prends une femme dans la pauvreté
Quand tu deviens riche
Tu chercheras à dépenser cet argent avec une
autre femme
Tu oublies la mère de tes enfants
Tu commences à chercher des discussions
Nous les hommes, nous sommes en difficulté
L'échange de regards avec d'autres femmes
que nous rencontrons dans la rue nous crée de
sérieux problèmes.

Refrain

Si tu trouves les enfants de ta rivale, élève-les
bien
Laisse de côté tes scènes de jalousie
Eduque bien ces enfants.

Résumé: Cette chanson fait la publicité de la boutique de mode féminine: le Marketing international situé dans l'immeuble de l'hôtel Regina à Kinshasa. Ce qui frappe dans ce récit est la façon dont la femme souligne sa dignité de femme travailleuse et célibataire à travers un habillement de dernier cri.

1
 Ngai ko mobali te mosala
 Suka ya nsanza nadondo
 Elamba ebongisi nzoto ya moninga
 Talaka olula
 Ndeko na ngai amesena molato
 Nasombela ye natinda.
 2
 Nakoti Regina, nabangi molato
 Marketing ngai nakota
 Mokolo ya poso nakobima na baninga
 Nakende na Marketing International
 Nasomba nouveauté nalata
 Naboyi kolata maillot etonda Kinshasa
 Nazala unique, nasambwisa.

Refrain

Nouveauté o
 Nouveauté e mama
 Nouveauté o
 Marketing International.

1
 Alors que j'ai un emploi, mon mari lui, non
 Chaque fin du moi, je me sens à l'aise
 Il faut savoir apprécier l'habillement d'une amie
 Ma soeur aime bien se vêtir
 Je lui achèterai un ensemble.
 2
 J'apprécie la mode de chez Regina
 Je me rends chez Marketing
 Comme j'ai une sortie samedi
 je vais chez Marketing International
 pour m'acheter une nouveauté
 Je refuse de porter le maillot de Kinshasa
 Je voudrais être unique, insaisissable.

Refrain

Nouveauté oh
 Nouveauté maman
 Nouveauté oh
 Marketing International.

C 31 Ndaya. M'Pongo Love avec Mayaula Mayoni et Checke Checke Love, 1977

Résumé: La chanson reprend la manière dont certaines épouses expriment la joie dans la réussite de leur mariage. L'amour et l'entente neutralisent toutes les critiques.

1
 Nayeibaki, suka se kotingama e
 Ya ngai na mobali na ngai
 pantalon na mokaba mama
 Tobalani, tosukisi bilobela ngo ya bato
 Likwela ya ngai na chéri suka lilita ma.

2

Libala ya ngai na mobali na ngai mama
 Napika dalapo, loboko na piko o
 Batonga ngai mama
 Batikala na soni o
 Bakana ngai mama
 Batikala likombe o.

3

Libala oyo ekende ngo sango
 Bajournaux, baradio, se nouvelles ya ngai na ye

1
 Dès le début, j'étais sûre de mon mari
 Notre amour est soudée comme la ceinture est attachée au pantalon
 Nous sommes mariés pour confondre les gens
 Seule la mort dissoudra notre union.

2

Notre mariage maman
 Je me suis imposée
 Ceux qui me critiquent
 sont restés honteux
 Ceux qui se moquaient de moi
 sont restés célibataires maman oh.

3

Ce mariage où il y a beaucoup d'échos
 La presse écrite et les antennes de la radio
 n'annoncent que nos nouvelles

Batika te, balembete
Kaka bafingaka ngai.

4

Motema mwa ngai mokobeteke te mama
Nazali ngo assurée na mobali na ngai
Akoka te kotromper ngai
Noki asambwa mama
Akomeka te, akoka te
Bakata ye longange.

Refrain

O ngai Ndaya o
Nayebi nkombo ya mbanda te
Oya ngai Ndaya o
Libala yango ya bombanda te aye.

On ne cesse pas, on ne se fatigue pas de
m'insulter.

4

Mon coeur ne bat pas maman
Je suis assurée de mon mari
Il ne peut pas me tromper de peur d'être
ridiculisé maman
Il n'essaie pas, il ne saura pas
il est réservé pour moi.

Refrain

Oh moi Ndaya oh
J'ignore le nom de ma rivale
Oh moi Ndaya, mon mariage ne connaît pas
de rivalité.

C 32 Pas possible Mati. M'Pongo Love et Checke Checke Love. Kinshasa, 1977

Résumé: Consciente de la honte et des soucis éprouvés par les femmes abandonnées, une épouse explique sa stratégie de retenir son époux à la maison. L'amour envers son époux à travers l'accomplissement de toutes les conditions d'une bonne épouse (fidélité, soumission, obéissance et une bonne cuisine), est son grand secret. C'est ce qui lui permet d'éviter la rivalité des autres femmes.

1

Micky nazoki na motema
Mpasi basi bamonaka o Mati
Soki mobali aboyi yo nsoni
O Moni o, nsoni o
Lelo namoni nandimi ngo mpasi
Mobali na ngai napesa nzoto mpe motema

Aboya ngai likambo nayebi nntina te
Nakokufa e
Moni e motema Mafia.

2

O mosala nakende ntongo nyoso
Nakumba bolingo na sac à main mpe motema

Nkombo ya Mati ekoma ya ngai post-nom
Matiku Mafia Mati.

3

Na nzela ya mosala nazali secrétaire.
Nakomaka ntango nyoso mikanda ya patron

Nabosana nkombo ya Mati
nakomi na nkati e.
Nakati ya mikanda makambo pas possible.

4

O na Zando nakendeke ntango nyoso
Nakumba bolingo na nkati ya kitunga.
Nakoma na ndako

1

Mon coeur est blessé, Micky
Les souffrances des femmes abandonnées, oh
Mati me font honte
Oh Moni oh, c'est une honte.
Aujourd'hui j'accepte la souffrance
pour éviter qu'un mari à qui je me donne
corps et âme
M'abandonne sans raison valable
Je mourrai
Oh Moni, eh mon coeur Mafia.

2

Chaque fois que je me rends au travail
J'apporte son amour dans mon coeur et dans
mon sac à main
Le nom de Mati devient mon post-nom,
Matiku Mafia.

3

J'exerce le métier de secrétaire
Je rédige des lettres d'affaires pour mon
patron.
Par mégarde le nom de Mati s'est glissé dans
ces lettres de service
Cela devient grave.

4

Chaque fois que je me rends au Marché
Je transporte son amour dans le panier
Arrivée à la maison

Nalamba yango na nzungu e
Motema e mpasi o ngai ima.

5

O biloko natanda na mesa
midi nyoso
Nakumba bolingo mpe nasopi na kopo.
Mobali alangwe l'amour
E ngai ima o.

Refrain

O ngai naleli mama e
O ngai naleli motema
O ngai naleli libala e
O ngai naleli Mati o
O ngai naleli chéri e
Nazoki solo na motema
Makila mapanzani mwana mama
O ngai naleli Abeti Masikini
O ngai naleli Etisomba
O ngai naleli Bankolo Miziki
O ngai nalingi koyemba.

je cuisine avec amour.
Mon coeur eh, souffrance oh maman

5

Chaque midi, je dresse la table
avec amour
Je lui verse un verre d'eau avec amour.
Mon mari devient ivre d'amour.
Eh moi, maman oh.

Refrain

Oh je pleure ma mère
Oh je pleure mon coeur
Oh je pleure mon mariage
Oh je pleure Mati
Oh je pleure chéri
Mon coeur est vraiment blessé
mon sang est troublé moi l'enfant de ma mère
Oh je pleure Abeti Masikini
Oh je pleure Etisomba
Oh je pleure Bankolo Miziki
Oh j'aime chanter.

C 33 Tambou Luntandila. Lutumba et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1978

Résumé: Dépassée par les soucis ménagers, une épouse déplore l'infidélité de son conjoint. Après plusieurs années de mariage, elle se voit délaissée au profit des jeunes femmes et regrette les beaux moments passés ensemble en couple.

1

Makambo maleki ngai e mama
Makambo maleki ngai
Nakomona ndenge namikabola te
Oyo nde etumbu bampangi
Nakomi kobanga
Ntango tobalanaka nyoso na esengo
ngoya o
Ekoma na nkati, ekomi nde bololo
Nzambe
Libala esengi makambo
Esengi tokabwana.
Nandimaki te
Lelo nakomi kokanisa bisengo na mabe
ya ngai na yo o Tambou e
Nakokaki te, nakokaki te kokabola libala
eboti nde mbuma
Luntadila nabebi.

Refrain

Ata ndoto consolation namona Tambou
Mobali na ngai sentiment ngo maladie

1

Je suis dépassée, eh maman
Je suis dépassée par des problèmes
Je ne sais plus comment me partager
C'est une punition, mes frères
Je commence à avoir peur
Le début du mariage est plein
d'allégresse oh
Après quelques années, il devient amer
mon Dieu
Le mariage où il y a des problèmes
Ne demande que la dissolution
Je n'ai pas cru
Aujourd'hui je me rappelle de nos
souvenirs passé Tambou
Je refusais à me séparer d'un mari avec
qui nous avons eu des enfants.
Je suis triste Lutandila.

Refrain

Même un rêve me consolera de voir
Tambou
Les sentiments pour mon mari me

Zongisa motema
 Bambanda baseki ngai
 Nabeli malade, nabeli nde lolango
 Nasambwe nde nzoto mpo nakokanisa se yo
 Bolingo eleki epesi ngai se maladie chéri

Nakomi solo zoba dis Tambou e
 Zongisela se lolango chéri
 Chéri ozonga e.

2

Nalinga, nalinga
 soki okeyi ngai makanisi Tambou
 Zongela ngai nabika trésor na ngai
 Yaka yaka, papa Tambou nazuwa consolation
 Nabeli foli ya kolinga tension emati ngai noki
 nakufa o o.

Refrain

Zongisa ngai motema
 sentiment ngo malade chéri
 Nakomi solo zoba dis Tambou
 Zongisela ngai nde lolango, papa
 Baswanaka mpe bayokanaka chéri

Londende ekangi ngai na miso nalangwe,
 chéri Luntadila e e.

rendent malade
 Remets-moi ton coeur pour éviter les
 moqueries des mes rivales
 L'amour me donne des soucis
 Tes soucis me rendent ridicule
 L'amour me submerge, je deviens malade,
 chéri
 Ramène-moi mon amour chéri
 Rentre à la maison chéri

2

Je suis en paix mais, quand tu pars je deviens
 soucieuse, Tambou
 Rentre pour me sauver mon trésor
 Reviens, reviens me consoler, papa Tambou
 La folie d'amour fait monter la tension, je
 mourrai vite.

Refrain

Remets mon coeur chéri
 les sentiments me rendent malade
 Ton absence m'embrouille Tambou
 Ramène-moi mon amour, papa
 On peut se quereller et s'entendre ensuite,
 chéri
 Les brumes m'aveuglent je perds la tête, chéri
 Luntadila eh eh.

C 34 Jacky. Luambo Makiadi (Franco) et OK Jazz, 1979

Résumé: Disons un mot sur cette chanson Jacky et celle appelée Hélène. Ces deux chansons ont été censurées par le Gouvernement Zaïrois à cause de leur contenu très scandaleux. Dans l'histoire Jacky, l'auteur raconte des rapports sexuels entre une adolescente et son premier partenaire. La nouvelle liaison de Jacky avec un autre monsieur pousse le premier amant à l'interroger sur la manière dont s'est déroulée la séance. Tout le récit tourne autour des techniques des rapports sexuels.

1

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e
 Kitoko nde ya niama
 Jacky okati ngai motema mama
 Banninga bapesa ngai conseil mama
 Nandima bango ata moke mama.
 Jacky oleisaki ngai mosapi na yo ya lokolo
 Moyen ngai naningana ezali te mama.

2

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e
 Kitoko nde ya niama
 Jacky tombola maboko mama
 Nayoka yo nsolo na ya masasamba
 Malasi nini opakolaki mama
 Jacky misapi mikuse mama
 Mbanga moke lokola mwana ya Yudasi

1

Cette enfant, cette enfant Jacky eh
 Elle a une beauté naturelle
 Tu me bouleverses, Jacky
 Je n'écoute plus les conseils des amis
 Tu m'as fait manger ton orteil,
 Jacky eh.
 Je ne bouge plus d'une pouce maman

2

Cette enfant, cette enfant Jacky eh
 Elle a une beauté naturelle
 Ouvre tes bras Jacky maman
 Pour que je sente ton odeur
 Quel parfum as-tu utilisée maman?
 Tes doigts sont courts, Jacky
 Un petit menton comme la fille de Judas

Jacky fungola natala naino mama
Eboke ya mayi, nani ati yo mama?

3

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e
Kitoko nde ya niama
Balobi na ngai ozalaki na Kitoni mama
Nakoti, balakisi ngai kiti ofandaki mama

Balobi na ngai okendeke na ye mama
Nayoka likambo ya mobali yango kala

Natunaka yo ondimaka ngai te mama
Lelo bokei na ye
ozongi na tongo mama
P: Est-ce que bosalaki ndenge tosalaka
mama?
P: Est-ce que olelaki ndenge olelaka na ngai
mama?
J: Nalelaki te o
P: Est-ce que olakisaki baposition na ngai
mama?
P: Est-ce que olelaki na monoko nini mama?
P: Mpo na nini osala ngai mawa na motema
mama e?

4

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e
kitoko nde ya niama
Jacky oleisa ngai yango na makila mama
Fongola moke ngai nalia mama
Mpo baoyo baliaka niama
ngai mpe naliaka yo
Oleisaki ngai yango na makila
Mama.

Antienne

Oyo ya saignant

5

Mpo na nini osalaka ngai boye mama
Jacky, baninga batongo ngai mama
Ngai nandima bango ata moke te mama
Likambo ya mwasi na mobali
bakotaka te mama
Bolinga ya ngai na yo bakotaka te mama
Bakoluka nini na nzoto na yo na nzoto na
ngai mama?

6

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e
kitoko nde ya niama
Jacky boni yo loleso boye ?
P: Est-ce que osukolaki monoko na yo ya
lisoko
(siflement par les autres musiciens)
Sala ngai nalia mama
Nalia lisoko

Ouvre que je vois maman
Qui t'a mis cette quantité d'eau maman?

3

Cette enfant, cette enfant Jacky eh
Elle a une beauté naturelle
J'ai appris que tu étais en *Kitoni* maman
On m'a montré la chaise sur laquelle tu étais
assise maman

On me dit que tu le fréquentes maman
Il y a longtemps que j'ai appris l'histoire de cet
homme maman

Quand je te questionne, tu nies
Aujourd'hui, tu es partie avec lui
pour ne rentrer que le matin, maman
P: Avez-vous fait comme nous avons
l'habitude de faire maman?

P: As-tu pleurée comme tu le fais avec moi
maman?

J: Je n'ai pas pleuré

P: Lui as-tu appris mes positions maman?

P: Dans quelle langue as-tu pleurée maman?

P: Pourquoi m'attristes-tu maman eh?

4

Cette enfant, cette enfant Jacky eh
Elle a une beauté naturelle
Tu me l'a fait manger jusqu'au sang.
Ouvre que je mange maman
Parce que les autres mangent de la viande et
moi je te mange
Tu me l'a fait mangé jusqu'au sang maman.

Antienne

Encore du saignant (adolescente)

5

Pourquoi te comportes-tu ainsi?
Mes amis me critiquent, Jacky
Je ne leur accorde aucune attention.
On ne se mêle pas de l'affaire entre mari et
femme maman
On ne se mêle pas de notre amour
Que n'obtient-on en se mêlant dans notre
relation maman?

6

Cette enfant, cette enfant Jacky eh
Elle a une beauté naturelle.
Pourquoi es-tu si sensuelle ?
P: As-tu lavée tes fesses
(ton vagin?)
(sifflements par les autres musiciens)
Fais que je mange maman
Que je mange ta fesse

Nalia lisoko na yo ya niei
Jacky likambo te tika naya zoba mama

Bananga baseka ngai mpo bayebi ngai na yo
Balobi na ngai yo okendeke na ye mama

P: Est-ce que olelaki ndenge olelaka epayi na ngai?

J: Nalelaki te o

P: Est-ce que mpo na nini osali ngai boye mama?

P: Est-ce que Jacky olelaki ndenge olelaka epayi na ngai?

J: Nalelakⁱ te o

P: Est-ce que Jacky bosalaki fulame?

J: Te tosalaki ya kolala

P: Est-ce que Jacky bosalaki ya kofanda, mama?

J: Ya kotelema

P: Vraiment Jacky ofandelaki ye kofandela

P: Est-ce que Jacky bosalaki ya mopanzi?

7

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e
Kitoko nde ya niama
Jacky mpo na nini boye mama
Nakatshwe nde kokatshwa mama
Bananga bakobenga ngai zoba likambo te
Bolumbu na yo ebebisaka ngai
Soki namoni natelemi Jacky
Jacky namesana kolongola yo caleçon na soutien

P: Est-ce que tango okendeke na ye asalaki même chose

J: Ayebi yango te

P: Mpo na nini osalaka ngai boye mama

8

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e
Kitoko nde ya niama
Jacky mpo na nini boye mama?

Kitoko na yo nde niama mama
(oka limfelo)

Mpo na nini ngai nalia yo te
Mama

Ata oyo ya makila nakolia
Balobi ozali niama ngai nalia yo mama
(et surtout moins de seize ans)

9

Mpo na nini osala ngai boye mama

P: Jacky est-ce que osalaka ndenge osalaka epayi na ngai mama ?

J: Kuna nasalaki te.

P: Est-ce que okendeke na ye epayi nini

Que je mange ton anus
Que je devienne stupide, cela m'importe peu,
Jacky maman

Les amis s'en moquent parce qu'ils
connaissent nos rapports

On m'a dit que tu es allée avec lui

P: As-tu pleuré comme tu pleures avec moi
Jacky?

J: Je n'ai pas pleuré

P: Pourquoi te comportes-tu ainsi maman?

P: As-tu pleuré comme tu pleures avec moi,
Jacky?

J: Je n'ai pas pleuré

P: Avez-vous fait la position accroupie Jacky?

J: Non, nous avons fait en position normale

P: Avez-vous fait en position assise Jacky
maman?

J: Nous avons fait en position debout

P: Vraiment tu étais assise sur lui Jacky?

P: Avez-vous fait une position de côté Jacky?

7

Cette enfant, cette enfant Jacky eh
Elle a une beauté naturelle
Pourquoi te comportes-tu ainsi?
Je suis vraiment troublé, maman
Peu importe que les amis me traitent d'idiot.
Ta nudité me trouble maman
Quand je te vois, je suis debout Jacky
Je suis habitué à te déshabiller Jacky (caleçon
et le soutien)

P: A-t-il fait la même chose quand tu es
partie avec lui?

J: Il ne s'y connaît pas

P: Pourquoi m'attrister maman?

8

Cette enfant, cette enfant Jacky eh
Elle a une beauté naturelle
Pourquoi te comportes-tu ainsi maman?

Tu as une beauté naturelle
(c'est l'enfer)

Pourquoi ne te mangerai-je pas maman

Je te mangerai même du saignant

On dit que tu es de la viande je veux te
manger (et surtout moins de seize ans)

9

Pourquoi m'attristes-tu maman?

P: Jacky as-tu fait comme tu le fais avec moi,
maman?

J: Là-bas je n'ai pas fait ça.

P: Où es-tu allée avec lui, Maman ?

mama?

J: Tokendeki kaka na zamba

P: Est-ce que bokendeki na ye na restaurant te?

P: Est-ce que bokendeki na ye na hôtel nini?

Balobi na ngai que bokendeki na hôtel ya Matonge

Kuna mpe conditionnement ezalaka mingi mama

P: Est-ce que malili ebetaki ye lokola ebetaka ngai?

10

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e

Kitoko nde ya niama

Nani abota yo mama Jacky?

Kitoko na yo lokola sanza mama

Matiti na nzoto lokola zamba mama

Mino na yo lokola manioc na mayi

Mbebo na yo lokola

molangi ya whisky, Jacky!

Obebisa ngai motema mama

11

Mwan'oyo mwan'oyo Jacky e

Kitoko nde ya niama

Fukama natala yo na mbebo e

Jacky fukama nafukama ngai mpe mama

Balobi na ngai okendeki na ye mama

Balobi na ngai omataki na voiture na ye mama

Nayoka nsango ya mobali ya ngo kala

Balobi ye abomaka mwasi koboma

P: Est-ce que alalaki yo na masoko mama?

Keba noki okozwa eloko nini mama mosumba e.

12

Mwan'oyo, mwan'oyo Jacky e

Kitoko nde ya niama

Mpo na nini opima ngai Jacky mama?

Oyebi ndenge ngai nasalaka yo mama

Nalingaka ekoma kuna te mama

noki ozwa maladie na matrice mama

Ngai nasalaka yo ndenge ya mindele

Liboso nasakana na nzoto na yo

... nalia, nalia

Nafina yo mitu ya mabele Jacky!

Ofungula makolo ngai natia lolemu mama, na mpokwa ngai natumba nzoto e

Likambo nini okei na ye mama e?

13

Mwan'oyo, mwan'oyo Jacky e

J: Nous sommes allés en brousse.

P: Es-tu allée avec lui au restaurant?

P: Dans quel hôtel es-tu allée avec lui?

On m'a dit que vous étiez à hôtel de Matonge

Là il y a le conditionnement d'air

P: A-t-il eu froid comme j'en ai l'habitude?"

10

Cette enfant, cette enfant Jacky eh

Elle a une beauté naturelle

Qui t'a donné la vie maman Jacky?

Ta beauté est semblable à la lune

Tes poiles sont comme les herbes de la brousse, maman

Tes dents sont comme du manioc dans l'eau

Tes lèvres sont semblables à une bouteille de whisky, Jacky!

Tu me bouleverses maman.

11

Cette enfant, cette enfant Jacky eh

Elle a une beauté naturelle

Agenouille-toi pour que je voie ta bouche

Jacky, agenouille-toi pour que je m'agenouille aussi, maman

On m'a appris que tu es allée avec lui maman

On m'a appris que tu es monté dans sa voiture maman

J'ai appris depuis longtemps la nouvelle de cet homme.

On dit qu'il brutalise les femmes.

P: A-t-il couché avec toi par la voie normale?

Fais attention avec cet homme autrement tu auras une hémorroïde.

12

Cette enfant, cette enfant Jacky eh

Elle a une beauté naturelle.

Pourquoi m'en refuses-tu maman Jacky?

Tu sais comment je fais avec toi maman

Pour t'épargner l'endommagement de la matrice, j'évite que ça arrive là

Je fais à la manière des blancs maman

Avant de m'amuser avec ton corps (que je mange, que je mange)

Je te pince les mamelons Jacky!

Ouvre tes jambes pour que je lèche

Pour que le soir je me brûles le corps.

Pourquoi es-tu allée avec lui maman?

13

Cette enfant, cette enfant Jacky eh

Kitoko nde ya niama.
 Jacky nakoyela yo confiture mama
 Nakopakola yo kuna na nse
 na succer yo
 Likambo nini yo na ngai mama Jacky?
 Tala ngai nayoka elengi na nzoto na yo
 Bomwana esili
 okomi kulutu mama.

Elle a une beauté naturelle.
 Je t'amenerai de la confiture maman
 Je t'enduirai là-bas afin que je puisse te sucer
 Quel problème y a-t-il entre toi et moi,
 maman Jacky?
 Regarde-moi pour que je sente le plaisir
 Tu n'es plus enfant
 tu deviens adulte maman.

C 35 Eleni: Hélène. Luambo et OK Jazz, 1979.

Résumé: Ce récit reprend d'une part, la façon dont certains hommes insultent les femmes, et de l'autre, il symbolise les rapports de pouvoir entre les clients du régime et leurs alliés. La femme, fille, soeur ou cousine du patron constitue une soudure entre les deux parties.

Ngai nasi nabala
 Kasi commission topesanaki ngai na yo
 Mpo na nini okomi koloba makambo ya
 mpamba mpamba epai ya bato
 Olobi yo olingaka ngai te
 ngai moto nalingaka yo ?
 Okufa e e, okufa e
 Kasi lelo likambo nini oye kosala epai na
 ngai?
 Oye kolalela ngai na mbeto
 ngai nazalaki te, Eleni
 Nafungoli ndako nakuti sapato na yo ya
 mpembe ya kotengama
 Eleni e e, okufa e e.

2

Mpo na nini okosakana na moninga
 Mwasi akoti lokola yo, Eleni
 Okoya koregretter ngai nasi nabala
 Kasi commission topesanaki ngai na yo
 Mpo na nini okomi koloba makambo ya
 mpamba mpamba epai ya bato olobi: yo
 olingakaka ngai te
 ngai moto nalingaka yo
 Okufa e e, okufa e e.

3

Kasi lelo likambo nini oye epai na ngai
 Oye kolalela ngai na mbeto ngai nazalaki te
 Eleni
 Nafungoli ndako nakuti sapato na yo ya
 mpembe ya kotengama
 Eleni e e, okufa e e
 Pusa kuna nalala moke
 Olembisi ngai mpo nakozela, mama
 Sala lokola basi bakosalaka e
 Sala lokola mwasi akosalaka e mama
 Pusa kuna nalala moke mama

Je suis déjà marié
 Mais nous avons un compromis
 Pourquoi racontes-tu des bêtises partout

disant que tu ne m'aimes pas
 c'est moi qui t'aime ?
 Crève eh, crève eh
 Mais, pourquoi es-tu venue aujourd'hui chez
 moi?
 Tu viens dormir pendant mon absence sur
 mon lit, Hélène
 Dès que j'ouvre la porte, je trouve tes vieilles
 chaussures blanches
 Hélène eh eh, crève eh eh.

2

Pourquoi joues-tu avec moi
 J'ai déjà eu une femme comme toi
 Tu regretteras, je suis déjà marié
 Mais nous avons un compromis
 Pourquoi racontes-tu des bêtises aux gens
 disant que tu ne m'aimes pas
 c'est moi qui t'aime

Crève eh eh, crève eh eh.

3

Pourquoi es-tu venue aujourd'hui chez moi, tu
 viens dormir sur mon lit pendant mon
 absence, Hélène
 Dès que j'ouvre la porte, je trouves tes vieilles
 chaussures blanches
 Hélène eh eh, crève eh eh
 Pousse-toi afin que je m'endorme maman
 Je suis fatigué de t'attendre, maman
 Fais comme font d'autres femmes
 Comporte-toi en femme, maman eh
 Pousse pour que je m'endorme

Olembisi ngai mpo ya kozela mama.

4

O o o Eleni

Eleni mwana mabe Eleni o

Pusa kuna nalala moke mama

Olembisi ngai mpo ya kozela mama

Mbeto na ngai mbeto na yo te Eleni

Lala lobi na ntongo okende, Eleni

Tika kokosololo ngai na mbeto Eleni.

5

Eleni caleçon etoboka

Eleni lobe ekangama

Pusa kuna lisoko munene

Mpembeni

Mbeto na ngai mbeto na yo te, Eleni

Tika kongoloma ngai na mbeto, Eleni

Okomi lokola mundele ngulu, Eleni.

6

Eleni lisoko quatre-vingts kilos, Eleni

Eleni abinaka lisoko moko, Eleni.

Akokaka kofungola lisoko te, Eleni.

7

Eleni alati couche ya mwana alobi caleçon, Eleni

Tala nsoni Eleni asali ngai, Eleni

Eleni caleçon ezuluka, Eleni

Mbeto na ngai mbeto na yo te Eleni

Lala lobi na tongo okonde.

8

Eleni mwana mabe, Eleni

Eleni sapato etengama, Eleni

Apakoli ambi n'elongi ateli

mokongo mwindo, Eleni.

9

Eleni mwana malamau, Eleni

Aye na ndako na ngai, Eleni

Bangungi batondaki na ndako,

Eleni

Abeti mokinza bangungi bakufi, Eleni.

10

Eleni covo, Eleni

Alongola ya ngo bamortion

Mosala kokwania, mosala kokwania.

Eleni mbika.

11

Eleni lisoko ezika.

Eleni mabe mama

Pusa kuna nalala moke

Olembisi ngai mpo ya kozela.

Je suis fatigué de t'attendre.

4

Oh oh oh, Hélène

Hélène est une mauvaise enfant

Pousse-toi pour que je m'endorme

Je suis fatigué de t'attendre maman

C'est mon lit et pas le tien Hélène

Passe la nuit pour rentrer demain matin chez toi, Hélène

Cesse de tousser sur mon lit, Hélène.

5

Le slip de Hélène est déchiré, Hélène.

La robe de Hélène est étroite, Hélène.

Bouge tes grosses fesses mal formées

C'est mon lit et pas le tien

Cesse de marcher en quatre pattes sur mon lit, Hélène

Tu deviens comme une européenne, Hélène.

6

Les fesses de Hélène pèsent quatre-vingts kilos, Hélène

Hélène danse avec une fesse Hélène

Elle est incapable d'ouvrir les fesses.

7

Hélène utilise la couche du bébé comme slip, Hélène.

Hélène m'a fait une honte, Hélène

Le slip de Hélène est délavé, Hélène

C'est mon lit et pas le tien, Hélène

Passe la nuit pour rentrer demain.

8

Hélène est mauvaise, Hélène

Les chaussures de Hélène sont déformées, Hélène

Elle utilise l'ambi pour rendre claire sa figure mais, le dos demeure sombre, Hélène.

9

Hélène est gentille, Hélène

Elle est venue chez moi, Hélène

Il y avait beaucoup de moustiques dans la maison, Hélène

Sa pet a tué les moustiques.

10

Hélène n'a pas des poils

Elle les enlève avec de mortion?

Elle ne fait que se gratter, se gratte.

Hélène a un vagin plein de muqueuse.

11

Hélène a des cicatrices aux fesses.

Hélène est mauvaise, Hélène

Pousse-toi que je m'endorme

Je suis fatigué de t'attendre.

12

Eleni abinaka lisoko moko
Eleni ayebi kofaire te, Eleni
Eleni mosala tumbaku, Eleni
Mwasi monene kolumba tumbako
Eleni nsolo, Eleni.

13

Eleni lisoko quatre vingt kilos, Eleni
Bachaufteur ya taxi bakumbaka ye, te
Mokolo mosusu amati abuki amortisseur.

14

Eleni asukola monoko te,
Eleni mpo na nini boye, Eleni?
Alingi kaka babise, Eleni
Aboya kosukula monoko.

15

Eleni asengaka mbongo avant, Eleni
Azalaka na ye sûre te,
Eleni
Mpo ayebi kofaire te, Eleni
Mosala na ye kotanga baplafond, Eleni
Atiaka mosapi na monoko lokola mwana,
Eleni.

12

Hélène danse avec une seule fesse
Hélène fait mal l'amour, Hélène
Hélène ne fait que fumer, Hélène
Une forte femme qui sent la cigarette
Hélène sent mauvais, Hélène.

13

Les fesses de Hélène pèsent quatre-vingt kilos.
Les chauffeurs de taxis refusent de la prendre dans leur voiture, Hélène
Un jour, elle a cassé l'amortisseur d'une voiture-taxi, Hélène.

14

Hélène ne brosse pas les dents Hélène
Pourquoi te comportes-tu ainsi Hélène?
Elle aime beaucoup des bises
(Mais) refuse de broser ses dents.

15

Hélène demande de l'argent avant (de faire l'amour), Hélène
(Parce que) elle n'est pas sûre d'elle-même, Hélène.
Parce qu'elle fait mal l'amour Hélène
Elle ne fait que compter les carreaux du plafond, Hélène.
Elle suce le doigt comme un bébé, Hélène.

C 36 Bolingo moitié-moitié: L'amour divisé en deux. Djoe Mpoyi et OK Jazz, 1979

Résumé: Après avoir essayé plusieurs fois de rendre heureuse son épouse, un homme regrette la méconduite de sa femme. Leurs sorties ont permis à la femme de rencontrer des hommes intéressants avec qui elle s'est liée d'amitié. Furieux de la méconduite de son épouse, l'homme décide de la renvoyer.

1

Libala esili
Motema na mpesa na yo nakabi na ngai
Jeanne
Bozoba nasala, nalutisa bolingo epai na yo
Confiance napesa na yo mama obwaki na mayi
Foti na yo moko, o mama a
Nini nasali te, lelo mpo okoma moto?
Bozoba na yo moko, o mama
Nalakisi yo bomoto na ngai
Mpo na nini opesa ngai kilo te?
Foti na yo moko, mama a
Balakisa bolingo foti nini ngai nasali Jeanne,
yebisa ngai e

1

Le mariage est dissous
j'ai donné ton amour ailleurs
L'excès d'amour envers toi m'a rendu idiot
Tu as abusé de ma confiance
C'est ta faute oh maman ah
Qu'est ce que je n'ai pas fait pour te rendre heureuse ?
C'est ton imbécillité, oh maman
Je t'ai prouvé mon amour pourquoi ne m'as-tu pas respecté maman?
C'est ta faute oh maman
En te prouvant l'amour quelle faute ai-je commise Jeanne, dis-moi?

Bozoba na yo moko, mama a
 Nabimisi yo na miso ya bato ondima ngai te
 mpo nini o?
 Foti na yo moko, mama a
 Na moke nazwaka yango ekomisa yo boye
 ima o.
 Foti na yo moko, mama a.

Refrain

Nakoma koyengayenga Nzambe
 mpasi ya bolingo
 Nakoma koyengayenga mpamba
 Kaïni akumbeli ngai bolingo
 Moto okopesa motema ima akobwa yo
 Nzambe
 Akoma kokabola bolingo na ngambo mama
 divisé moitié-moitié
 Mpasi esalaka motema soki balingi yo te
 Tension emataka ngo mingi mokolo
 okokutana yo na mbanda
 Motu nabimisi na miso ya bato
 akomi kosambwisa ngai
 Tala nakomi nsoni nsoni likolo ya bolingo
 divisé moitié moitié.

2

Tala nasili nzoto likolo ya bolingo divisé
 moitié-moitié
 Tala nakomi nsoni nsoni nabimaka lisusu te,
 Nzambe
 Na balabala ya l'Etat nabima, balakisaka ngai
 misapi o
 Likolo na yo nakufeli bolingo nabima lisusu
 te dis
 Yeba nasili nzoto mpamba likolo ya bolingo
 divisé moitié moitié

1

Nakangi motema o ya monzamba naleli
 mama
 Motema motondi, motondi makanisi
 Ngai naleli mama e.
 Nawanze ngai na kati ngo ya lisano
 Ngai nazangi bolongani

C'est ton imbécillité, oh maman
 Je t'ai sorti en public, pourquoi ne
 m'apprécies-tu pas Jeanne?
 C'est ta faute, oh maman ah
 Avec le peu que je gagne, je t'ai rendue
 heureuse.
 C'est ta faute, oh maman ah.

Refrain

Je vagabonde à cause de la souffrance de
 l'amour, Mon Dieu
 Je vagabonde
 Caïn m'a volé mon amour.
 La personne en qui tu places la confiance te
 trahit, oh Mon Dieu
 Elle distribue l'amour partout
 elle le divise moitié-moitié
 Le coeur fait mal quand on n'est pas aimé
 La tension monte le jour où tu rencontres ton
 rival.
 La personne que j'ai présentée en public me
 ridiculise ainsi
 Vois comme je deviens honteux à cause de
 l'amour partagé.

2

L'amour partagé en deux me fait maigrir

Je m'enferme chez moi à cause de la honte,
 Mon Dieu
 Je suis pointé du doigt sur les places
 publiques oh
 Je ne sors plus à cause de toi

Sache que je maigris à cause de l'amour
 partagé en deux.

C 37 Nabali misère: J'ai épousé la misère. Djoë Mpoyi et OK Jazz, 1979

Résumé: Une épouse regrette amèrement d'être abandonnée au début du mariage. Elle pense à une malédiction. Mais, après une réflexion, elle comprend que ce sont des rumeurs qui sont à la base de leur mésentente. Elle regrette que son mari avale toutes les informations sans vérifier. Les amis du mari semblent être à l'origine de leur conflit. Mais comme elle est incapable de redresser la situation, elle se lamente avec l'espoir de voir son mari rentrer à la maison.

1

Je me force à m'habituer à la vie du célibataire
 oh je pleure ma mère
 Mon coeur est rempli, rempli de soucis
 Je pleure ma mère.
 Je suis privée du bonheur
 Je suis privée de mon mari

O ngai naleli
 Soucis na motema, o mama
 Eluti ngai ndelo, o mama
 Basongeur ya Kinshasa o mama a
 Babomeli ngai bolingo o mama a
 O ngai naleli yeye
 Motema ya mwana moto etondi na makanisi
 Mpo nakobanzaka ye
 Nawanze na kati ya lisano ya baiser
 Nawanze na kati ya lisano
 Na ntango ebandaki bolingo ngoya
 A ngai nabali misère
 Ngai moko na kati ya ndako monzamba
 loboko na moto
 O ngai naleli yeye.

2

Bolingo ebeti ngai fimbo, o mama
 Nazangi bolongani, o nzawe
 Ngai naleli e, o mama
 Ngai moko na kati ya ndako
 Nabali soucis
 Ngai moko na kati ya ndako
 Nabali misère
 O ngai nawei, nabali misère o.

3

Motema ngo mozoki bandeko
 Likweli ngai, o ngai nawei
 Motema ngo mozoki bandeko
 likolo ya mobali o, o ngai nawei
 Nawanze ngai na kati ya lisano
 ngai naleli e, o ngai nawei
 Pourquoi chéri na ngai
 ondimela bilobela oyo Kinshasa
 au lieu ovérifier likambo
 O kati ngo bolingo, chéri na ngai
 Oteki molimo na satana
 chéri na ngai!
 Osanzi bolingo lokola ndoto
 o mama
 Likambo te chéri na ngai
 Ekozwaka kaka se moto chéri
 Lelo ya bango lobi na ngai
 Mokili tour à tour
 Chéri na ngai, mokili tour à tour.

4

Tambola na nganda omona ngo makambo o
 mama, o mama a
 Lisolo na ngai na minoko ya bato
 lileyi sukali, o mama
 Bakoteka ngai mwana moto
 lokola taba bandingari, o mama a
 Bakosasa ngai mwana moto
 lokolo taba bandingari, o mama

Oh moi je pleure
 Les soucis me submergent, maman
 Les colporteurs de Kinshasa ont détruit mon
 ménage, oh maman
 Oh moi je pleure yeye
 Le coeur de l'enfant d'autrui est rempli de –
 soucis
 A force de penser à lui
 Je suis dépourvue du bonheur de baiser
 Je suis délaissée en pleine ambiance
 Je suis abandonnée au début du bonheur
 Ah moi j'ai épousé la misère
 Main sur la tête, je suis toute seule dans la
 maison, célibataire.
 Oh moi je pleure yeye.

2

L'amour m'a giflé, oh maman
 Je perdu mon partenaire. O mon Dieu
 Moi je pleure eh, oh maman
 Je suis seule dans la maison
 J'ai épousé les soucis
 Je suis seule dans la maison
 J'ai épousé la misère
 Oh je meurs, j'ai épousé la misère

3

Mon coeur souffre mes amis
 C'est mon tour et j'en meurs
 Mon coeur souffre oh mes amis
 A cause d'un homme, je meurs
 Je suis délaissée en plein ambiance
 Je pleure, oh je meurs.
 Pourquoi mon chéri préfères-tu écouter les
 pourparlers de Kinshasa, au lieu de vérifier
 l'information
 Tu stoppes l'amour, mon chéri
 Tu vends l'âme chez le diable
 Mon chéri!
 Tu romps l'amour comme un rêve
 Oh maman.
 Peu importe mon chéri
 Cela n'arrive qu'aux humains
 Aujourd'hui c'est leur tour demain c'est le
 mien
 A chacun son tour mon chéri.

4

Circule dans les *nganda* pour voir toute sorte
 d'événements, oh maman
 Mon histoire devient comme une boisson
 sucrée dans les conversations
 Je suis vendue comme la viande de cabri de
 chez les sénégalais, moi l'enfant d'autrui.
 On me dépèce comme le cabri de chez les
 sénégalais, moi l'enfant d'autrui, oh maman

Bakoteka ngai mwana moto
lokola Yudasi atekaka Manuel, mama
C'est malheureux chéri na ngai
ondimeli bilobela oyo ya Kinshasa
Au lieu ovérifier likambo
Okati ngo bolingo, chéri na ngai
Oteki molemu na sata a, chéri na ngai
Osazi bolingo lokola ndoto, o mama.

On me trahit comme Judas a trahi Emmanuel,
moi l'enfant d'autrui C'est dommage que tu
acceptes les pourparlers de Kinshasa, mon
chéri
Au lieu de vérifier l'information
Tu romps notre amour, mon chéri
Tu vends l'âme chez le diable ah
Tu dégoûtes l'amour comme un cauchemar
mon chéri.

C 38 Tokabola sentiment: Partageons le sentiment. Djoe Mpoyi et OK Jazz, 1979

Résumé: Une femme déplore la désertion de son mari. Sa vie devient insupportable et elle se voit assimilée aux femmes prostituées. La crainte de perdre son statut de femme mariée la pousse non seulement à supplier son conjoint à rentrer à la maison mais aussi d'accepter de le partager avec les autres femmes. Les allusions faites aux voyages shabiens et européens soulignent l'obligation pour le mari de s'occuper de toutes ses femmes.

1

Nsanza misato ya bolingo, o mama
Nakangi motema o na coups ya l'amour
Nateki nzoto na makanisi o nzawe
Nakabi nzoto na basoucis ya lolango
Nawei, nawei o, o mama a
nasanzi nde mokili o, ngo na la vie
Nalembi mobali abima ntongo te na mpokwa,
asundola ngai o
ngai ballation
Libala mama ezali mowumbu te
se boyokani o, tokabola ngo sentiment

2

Osilisi ngai mposa ya kolinga chéri
Nazwi kizunguzungu ya bolingo mama
Nabeli nde maladie ya basoucis o
Lukusa Zadio o papa, Lukusa naleli yo.

3

Osilisi ngai mposa ya kolinga chéri
Nabeli nde malade ya basoucis o
A a ngai nalela mama a
Chéri ngai na yo papa
Ngai na yo chéri suka se liwa.

4

Lolendo esila ngai na nzoto mpo na yo
Soki okangaka na mpungu loba nayeiba
Otondisi ngai motema na bolingo Baby
Nabosani valeur ya bomoto na ngai
A, ngai natuna nani?
Papy, défaut na ngai motema
A a na natuna na Franck
Baby, mabe na ngai se kolinga.

1

Il y a trois mois, oh maman (que)
Je supporte les déceptions d'amour
Mon corps est abîmé par les soucis
Je me néglige à cause des soucis d'amour
Je souffre, je souffre, oh maman
la vie me dégoûte
Je me fatigue de vivre avec un homme qui
m'abandonne toute la journée, oh j'en ai
marre!
Le mariage n'est pas une prison mais plutôt
l'entente pour l'échange des sentiments.

2

Tu me fais dégoûter l'amour chéri
L'amour me trouble maman
Les soucis d'amour me submergent
Lukusa Zadio oh papa, Lukusa je te pleure.

3

Tu me fais dégoûter l'amour chéri
J'ai des soucis
Ah ah je pleure maman ah
Chéri, toi et moi papa
Oh toi et moi jusqu'à la mort.

4

Je n'ai plus d'amour propre à cause de toi
Dis-moi si tu m'as envoûtée
Mon coeur est rempli de ton amour Baby
Je ne tiens plus à ma dignité
Ah, à qui dois-je m'adresser?
Papy, mon défaut, c'est aimer
Ah ah que je demande à Franck
Baby, mon défaut, c'est d'aimer.

Refrain

Basalaka boye te mama
 Bakendeke boye te Boniso
 Bazalaka na Shaba batalaka Kin papa

A a ngai nalela mama a
 Chéri ngai natuna mama
 A a ngai nalela Odon
 A a ngai na yo mama
 O ngai na yo Nzambe suka se liwa
 Basalaka boye te chéri e
 Bakendeke bongo te mama
 Bakendeke liboso batalaka sima chéri
 Bakendeke na Miguel babanza Kin

5

Otondisi ngai motema na bolingo Emonde
 Nabosani valeur ya bomoto na ngai
 A a ngai natuna Laplanza.

Refrain

On ne se conduit pas ainsi!
 Ton comportement me déçoit Boniso
 On peut aller au Shaba et penser à Kinshasa
 papa
 Ah ah je pleure maman ah
 Je demanderai à maman, chéri
 Ah ah je pleure Odon
 Ah ah toi et moi maman
 Oh toi et moi jusqu'à la mort Mon Dieu
 On ne se conduit pas ainsi chéri
 On fait un pas en avant et un autre en arrière,
 chéri
 On peut être en Europe et penser à Kinshasa

5

Mon coeur est rempli d'amour Emonde

Je ne tiens plus à ma dignité humaine
 Ah je demanderai à Laplanza.

C 39 Honda. Luambo Makiadi Franco et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1980

Résumé: La publicité de la voiture de marque Honda souligne l'utilisation des images symboliques d'un bon père et d'une bonne mère de famille kinoise. Posséder cette marque de voiture rend digne un pasteur, un père et une mère de famille. Mais pour la femme, elle devient une occasion de détourner des hommes d'autrui

1

Nalati kitoko, ngai mwasi ya ntalo

Natuti monzele na mobali ya ngana

Naluka voiture oyo ya poids
 mpo nabima na ngo nabangisa e
 Honda, Honda, marque kitoko
 Honda Honda, voiture ya sika
 Honda bankiti o ya malonga
 Nakende wek-end basamedi.

2

Ngai mama ya bana e, nazali moboti
 Ngai tata ya famille, nazali mokambi
 Ngai homme d'affaire e, nazali na bacourse
 Naluka voiture mosusu te dis kaka Poni
 Poni marque ya sika.

3

Nakosomba Honda na Zaïko
 Nakosomba Poni na Zaïko
 Zaïko ezalaka wapi mama e?
 Zaïko ezalaka n'avenue Bas-Congo

1

Je suis habillée élégamment, moi une femme digne

Je suis fabuleusement habillée pour sortir avec le mari d'autrui

Je cherche une voiture de qualité pour impressionner les gens

Honda est une bonne marque

Honda est une nouvelle voiture

Honda a des beaux sièges

J'irai en wek-end.

2

Je suis une mère de famille eh

Je suis un père de famille et pasteur

Je suis un homme d'affaire

J'ai des courses à faire

Je préfère une nouvelle marque de voiture Poni.

3

J'achèterai la voiture Honda chez Zaïko

J'achèterai Poni chez Zaïko

Où se trouve Zaïko?

Zaïko se trouve sur l'avenue Bas-Congo dans

A di e na zone ya Gombe
B.P 89 Kinshasa téléphone oyo 26576.

4

Nalingi nasomba Honda, natuna nani mama?

Nalingi nasomba Poni, natuna nani mama?

Nakotuna epai mosusu te kaka na Zaïko
Na Zaïko natuna nani mama e?
Citoyen Kiwangomba ye na Citoyen Bilongi
Bango barépresentant ya Poni Poni Poni
Honda Honda Honda Poni.

5

Soki naponi Honda na Poni nazali na garantie
e
Zaïko azali kofongolisa magasin mpo na
bapièce ya rechange ya Honda na Poni

Honda Poni Poni Zaïko Poni Honda

6

Nakosomba na ngai Honda na Zaïko

Nakosomba na ngai Poni Honda na
Zaïko, wana nazali sûr na Zaïko

7

Zaïko azali kofungolisa station de service
mpo n'entretien na réparation
ezali bongo na place de l'Afrique Centrale
croisement Bokasa na Tombalbaye,
mpembeni ya Libre Service.

8

Nazali na kati ya Bruxelles mama e
Nakotuna epai wapi mama e?
Epai mosusu te kaka Saco
Saco ezalaka wapi mama?
Place Royal 267 na Bruxelles 10.100
téléphone oyo 2.178.738.

Refrain

Honda, Honda, Honda voiture oyo ya
malonga
Poni, Poni, Poni oh voiture oyo ya famille
Bazaïrois bosomba voiture oyo na Zaïko

Bapaya bosomba voiture na Zaïko.

la zone de la Gombe B.P. 89 Kinshasa, le
téléphone 26.576.

4

Si je veux acheter la voiture de marque
Honda, à qui dois-je demander maman?
Si je veux acheter la voiture de marque Poni à
qui dois-je demander maman?

Je ne m'informerai que chez Zaïko
Auprès de qui m'informerai-je chez Zaïko?
Chez Zaïko je m'informerai auprès des
citoyens Kiwangomba et Bilongi
Ils sont les représentants des marques de
voitures Poni et Honda.

5

Choisir la marque de voiture Honda et Poni
est une garantie pour moi
Zaïko va ouvrir un magasin pour les pièces de
rechange des marques de voiture Honda et
Poni

Honda Poni Poni Zaïko Poni Honda

6

J'achèterai la marque de voiture Honda chez
Zaïko

J'achèterai la marque de voiture Poni Honda
chez Zaïko pour ma garantie.

7

Zaïko va ouvrir une station de service pour
l'entretien et la réparation
sur la place de l'Afrique Centrale au
croisement de l'avenue Bokasa et Tombalbaye
tout près de Libre Service.

8

Si je suis à Bruxelles maman
Auprès de qui m'adresserai-je maman?
Chez Saco
Où se trouve Saco maman?
Saco se trouve sur Place Royal 267, Bruxelles
10100 téléphone 2.178.738.

Refrain

Honda, Honda, Honda, est une belle voiture
Poni, Poni, Poni est une voiture familiale
Zaïrois, achetez cette marque de voiture
Honda chez Zaïko
Etrangers, achetez la marque de voiture
Honda chez Zaïko.

C 40 Radio-trottoir: Les rumeurs. Luambo et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1980

Résumé: L'interminable problème de la 'radio-parallèle' est décrit dans la chanson dans laquelle une épouse rappelle aux gens de cesser l'interprétation des informations informelles. Il demande de les vérifier avant leur diffusion. Parce qu'une fois déformées, ces nouvelles deviennent source de conflit

qui conduit souvent à la dislocation des ménages. Cette histoire englobe la manière dont se négocient ou se fabriquent les relations de pouvoir dans le domaine de communication informelle à Kinshasa, par des personnes qui ont peu ou presque pas d'accès à l'information officielle.

1

Basalaka boye te moninga
Likambo liboso ya kopanza sango
Vérifier, sala naino enquête
Likambo soki ezali ya solo
okubunga te, sima oyebisa bato e
Osaboté, okana ngai kokana e
Likambo towelaki mpo napimaki yo
liputa mpo osala abacost.

2

Ofundi ngai, obomeli ngai libala

Radio-trottoir obomeli ngai libala
Likambo osala ata enquête te

Obomeli ngai libala papa
na kisefe na yo.

3

Osaboté ngai, obomeli ngai libala e

Mobali nalingaki, okaboli ngai na ye

Likambo osalaki na copie
Osali ngai lisusu tata, na lokoso na yo ya
falanga e.

4

Banganda ya Kinshasa, osilisi na kotanga
Nzambe

Mobali mobimba se sima ya baninga
Bameli bakomi nde kokima yo
bamelisa yo mpe mingi tata
na lokoso na yo, bisengasenga e!

5

Baninga bokola e
bakoma bapatron bandeko, Nzambe
Ya yo diplôme, se kokaba basi ya ngana e
Ebembe na yo basi bakolela te
Obomi mabala mingi papa
na kisefe na yo
Otika te?

Antienne

Botala ye malamumu e
Biparlalparla, bimemamema e.

1

Ton comportement est indigne ami
Vérifie une information avant de la diffuser.
Une vraie histoire se fait toujours
Connaître
Tu m'as saboté, tu as prémédité pour me
détruire
Parce que je t'ai refusé un pagne pour te
confectionner un abacost.

2

Tes fausses accusations ont mis fin à mon
mariage
Radio-trottoir, tu as cassé mon mariage
Une histoire imaginaire dont tu n'as fait
aucune preuve
Tu as mis fin à mon mariage avec ta flatterie,
papa.

3

Tu m'as sabotée, tu as mis fin à mon mariage
Tu m'as séparée de l'homme que j'ai vraiment
aimé
Une histoire dont tu as multiplié les copies
Tu l'as encore répétée à cause de ton avidité
de l'argent, papa.

4

Tu as recensé tous les *nganda* de Kinshasa,
Mon Dieu
Un homme de ton acabit ne pouvait dépendre
des amis
Les buveurs te fuient parce qu'ils
t'ont fait assez boire papa
dans ta gourmandise, mendiant eh!

5

Tes amis d'enfance eh
sont devenus des patrons, mon Dieu
Ton diplôme consiste à trahir les autres
Tu ne seras pas pleuré des femmes
Tu as détruit beaucoup de foyers, papa à
cause ta flatterie
Ne cesses-tu pas?

Antienne

Il faut bien le tenir à l'oeil
C'est un colporteur eh.

C 41 Mobali malamumu: Un homme bien. Papa Noël et Ntesa Daliens, Rumba. Paris, 1981

Résumé: Deux amies sont en conflit à cause d'un homme. En effet, une épouse présente sa copine à

son mari qui devient son amant. Ce qui frappe dans cette histoire, ce que l'amie ne se gêne pas et vante les bonnes qualités du mari de son amie. Elle conseille à celle-ci de consolider leur amitié pour mieux sucer l'argent de cet homme. Elle trouve normale qu'un homme ayant assez de moyens financiers courtise plusieurs femmes.

1

Kabibi likambo osiliki lelo
mpo ngai nafandi na mobali na biso ?
Yo moko oprésenter ngai
olobi tosala sortie
nandimi
Yo oyebi nazali mwasi lokola yo
na kitoko mpe nakoka.
Mobali ayebi adresse akomi kozongela ngai
na bacadeau
Oyoki sango balobi nakoma kosigner
bachèque na Poto
Oyoki sango balobi nasomba lopango na
Mbinza
Koluka ngai matata te
naboyi batiya ngai baticatrice
Koluka ngai mindondo te
naboyi nkombo na ngai na bangaga e
Mobali omemaki, akoma ya biso

Akoma ya yo, akoma ya ngai.

Refrain

Mobali oyo mobali malamau
Aboya ngai te, akaba mingi
Aboya ngai te, maboko pete

2

Najurer lelo nalapi nasi nazwi oyo okoki
motema
Tika ngai mpe namonisa bolingo etondi
nzoto.

3

Tokoboma bondeko te
Lelo ya yo, lobi ya ngai
Kabibi yo nde mwasi ya liboso te
mobali akabola yo na mbanda.

4

Tokobomana ntina nini?
Mobali alingi basi mibale
ata alingi kobala nsanza na minzoto
se mbongo ya ye moko.

1

Tu es fâchée aujourd'hui, Kabibi
parce que je cause avec notre mari ?
Tu me l'as présenté toi-même
me demandant de sortir avec lui
j'ai accepté
Tu sais que je suis une belle et respectueuse
comme toi
L'homme connaît mon adresse et m'amène
des cadeaux
Tu apprends que j'ai un compte en banque en
Europe
Tu apprends que j'ai acheté une parcelle en
Mbinza
Ne me provoque pas, je refuse qu'on me laisse
avec des cicatrices
Ne cherche pas d'histoires je refuse que mon
nom traîne chez les féticheurs
L'homme que tu m'as présenté devient notre
mari
Il est à toi comme il est aussi à moi.

Refrain

Cet homme est bon
Il ne m'abandonne pas, il est généreux
Il ne m'abandonne pas, il n'est pas avare.

2

Aujourd'hui, je suis sûre d'avoir trouvée
l'homme de mon coeur
Laisse-moi jouir de cet amour.

3

Nous n'allons pas nous entre-déchirer
Nous partagerons les jours (parce que) tu n'es
pas la première femme qui une rivale, Kabibi.

4

Pourquoi nous entre-tuer
L'homme aime avoir deux femmes, laisse-le
faire même s'il veut avoir la lune et les étoiles,
seul son argent compte.

C 42 Femme Commerçante: Femme vendeuse. Mpongo Love et Tcheke Tcheke Love. Kinshasa, 1981

Résumé: Le statut de la femme et ses obligations sociales sont décrits pendant la dure période de la crise économique. L'héroïne parle de la façon dont une femme est appelée à se préparer pour sa vie

future. Dès son plus tendre enfance jusqu'à l'âge adulte, la femme doit faire face aux dures réalités socio-économiques en prenant toute sorte de risques. Suivant l'exemple de sa mère et des autres femmes du quartier, elle doit chercher à gérer la crise économique. Le récit souligne la tâche difficile qui incombe à la femme. Elle doit désormais compter peu ou presque pas sur son mari pour supporter ses enfants et ses parents.

1

Nazali na ngai commerçante, o maman
Nateka molimo na ebale ya Kasai
koluka mbongo mpo naleyisa bana
oyo mpasi, o mawa na ngai o!

Refrain

Bika dila bila a mama a
sosa nzila sadisa bana
Bana kele Sonas na nge mama.

2

Nazali na ngai femme mariée, Moni
Sani na moto, nzela ya wenze kotekisa loso
nacmpléter salaire ya mobali o
oyo mpasi o mawa na ngai!

3

Natangaka na ngai na Centre Féminin o
Mobali asundola ngai na mwana
ye ko akima e
Nayekola couture mpo nabika
nasalisa mwana, mawa na ngai e
Oyo mpasi, o mawa na ngai!

Refrain

Bika dila kuwa mbote e
Vuanda ngangu mwana kento o
Nzimbu ve kubuta ve mama e
Dikwela ve kubuta ve mama
Sosa nani kebinga nge mama
kilumbwa kaka nge tadila.

4

Nazali na ngai étudiante mpe fiancée
Ntongo etani, nzela ya I.S.P
Cahiers na maboko napréparer avenir ya foyer
o
Oyo mpasi o mawa na biso!

Refrain

Mwana na nga ko abongi
Yambi ngo
Namoni Mpoto na ntango minu
ebandi kosila ngai na monoko
Memiya asombeli ngai lopango
Kobota ngo elengi o
Bika dila, bika dila
Mwana na nga ko abongi yambi
Nakomi lelo kotingama na vie o
Ngai moto na mibengelaka liwa.

1

Je suis une femme commerçante oh maman
J'ai vendu mon âme à la rivière Kasai
pour chercher de l'argent afin de nourrir mes
enfants, oh quelle pitié!

Refrain

Cesse de pleurer, ah maman
cherche à aider tes enfants
Les enfants sont une Sécurité Sociale.

2

Je suis une femme mariée moni e
Bassine sur la tête, je suis le chemin du
marché pour vendre du riz afin de compléter
le salaire de mon mari, oh quelle pitié!

3

Je suis en formation au Centre Féminin
Mon mari m'a abandonnée avec un enfant

J'apprends la couture pour me débrouiller et
vivre avec mon enfant.
Quelle souffrance, oh quelle pitié!

Refrain

Sois attentive et ne pleure pas
Sois intelligente jeune femme
N'enfantes pas si tu n'as pas d'argent
N'enfante pas si tu n'as pas de mari
Prends au sérieux un homme qui te sollicite
en mariage, pour éviter des lamentations.

4

Je suis étudiante et fiancée
Syllabus à la main, je me rends chaque matin
à l'Institut Supérieur Pédagogique (I.S.P.)
pour préparer l'avenir de mon foyer
oh quel malheur pour nous les femmes!

Refrain

Mon enfant a réussi dans la vie
Sois la bienvenue
J'ai visité l'Europe dans ma vieillesse

Memiya m'a acheté une maison
C'est un plaisir d'avoir des enfants
Cesse de pleurer, pleurer
Mon enfant a réussi sa vie
Je prends plaisir à la vie alors que j'y perdais
le goût.

C 43 Mujinga. Papa Noël avec Ntesa Daliens et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1981.

Résumé: En cherchant à courtiser l'amie de sa femme, un homme use d'un moyen peu galant. Contrairement à l'histoire de Kabibi, l'amie refuse de gâcher sa réputation et salir son honneur avec un homme mal élevé qui propage partout les défauts de sa femme. Cette histoire semble reprendre le comportement de certains époux qui ne se gênent pas de courtiser les amies, soeurs ou cousines de leurs épouses. Pour obtenir leur main, ils vont jusqu'à dénigrer publiquement leurs épouses.

1
Lobi oyebisaka na Mujinga
Soki tokutani o tokobunda

Likambo ya mobali na yo
Ngai naboyi o o
Ye moko alandaka ngai
Ngai naboyi o o
Pekisa ye atika koya
Ngai naboyi o o.

Refrain

Foti ya mobali na yo
Apusa kotongaka yo na banganda
Alobi: olambaka mabe
Ngai naboyi o o
Bitumba nabundaka te
Elongi ya talatala
Ngai naboyi o o.

2

Mobali na yo atambwuisi ngai sango: Ngai
mwasi na ye ya sika
Ye mpe brutalité eleka
Ngai naboyi o o
Ye moko alandaka ngai
Ngai naboyi o o
Ngai kutu nalingaka te
Ngai naboyi o o.

3

Mobali na yo bandeko
Alinga koloba e
Mobali na yo bandeko
Apusa monoko e
Basekele nyoso ya ndako
Obele na banganda mama
Ye mpe amoureux brutal.

4

Ndenge nini nasala?
il paraît yo olambaka mabe
Ndenge nini nayeiba?
il paraît yo olambaka mabe?

1
Hier, tu avais dit à Mujinga
Que si nous nous rencontrons
nous allons nous battre oh
C'est à propos de ton mari
Moi je refuse oh oh
C'est lui même me qui suit partout
Moi je refuse oh
Empêche-le de me suivre
Moi je refuse oh oh.

Refrain

C'est la faute de ton mari
Il te critique partout dans les *nganda*
Il dit que tu cuisines mal
Moi je refuse oh oh
Je ne me bas pas
Mon beau visage
Moi je refuse de l'abîmer oh.

2

Ton mari fait courir le bruit partout que je suis
sa nouvelle femme
Moi, je refuse parce qu'il est très brutal
Moi, je refuse
C'est lui même qui me suit
Moi, je refuse oh oh
D'ailleurs je ne l'aime pas
Moi je refuse oh oh.

3

Ton mari ma chère
Aime beaucoup parler
Ton mari ma chère
Aime beaucoup critiquer
Tous les secrets de la maison sont racontés
dans les *nganda* maman
Il est aussi un amoureux brutal.

4

Que dois-je faire?
Il paraît que tu cuisines mal
Comment ai-je su
que tu cuisines mal?

Antienne

Mpondu ya mobesu!
Oyo biloko mafuta likolo
mayi na nse.

5

Ndenge nini nayeiba?
il paraît yo okombaka te?
Ndenge nini nayeiba
il paraît yo zuwa eleka yo?
Ndenge nini nayeiba
il paraît yo ozika na mosapi?
ndenge nini nayeiba
il paraît yo obetaka mabaku?
ndenge nini nayeiba
il paraît yo ozika na mokongo?

Antienne

Les feuilles de manioc crues!
Une cuisson où l'huile nage au dessus de
l'eau.

5

Comment ai-je su
que tu ne balaies pas ta maison?
Comment ai-je su
que tu es très jalouse?
Comment ai-je su
que tu as une cicatrice au doigt?
Comment ai-je su
que tu bégayes?
comment ai-je su
que tu as une cicatrice au dos?

C 44 Bafosami: Des fausses amies. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et l'Afriza, 1983

Résumé: Une jeune femme lutte énergiquement contre l'ingérence de ses amies qui critiquent son nouveau partenaire. Elles pensent qu'il est inapprécié. L'héroïne justifie sa décision d'épouser cet homme comme une obligation de toute femme mûre. Cette détermination lui permet d'accomplir son rêve de trouver sa dignité de femme mariée, statut qui lui donne protection et support dans la société. En outre, étant fille unique, elle veut perpétuer le nom familial.

1

Baluka, baluka bapanza nde lokumu ya
mwana ya moto
Bakoyeba te, nazali mwasi?

Nazela, nazela mokolo mobali akotuna ngai
libala
nakosenga na baboti bandima
Lokumu ya mwasi na ndako ya libala.

2

Baluka, baluka bapanza nde lokumu ya
mwana moto
Bakoyeba te, nazali mwasi
Babota ngai nazali moko na libota
Nazali na leki to na kulutu te e e
Mpo nini bakotambwisa ngai moto?
Nazela, nazela mokolo mobali akotuna ngai
libala
nakosenga na baboti bandima
Nafandi mingi na ndako ya baboti e
Lokumu ya mwasi na ndako ya libala.

Refrain

Nakozela se mokolo na ngai
nadondoa lokola baninga basalaka na mabala
Nakozela se tour na ngai
nalia, nalata

1

On cherche à salir la réputation de l'enfant
d'autrui
Ignore-t-on que je suis une
femme?
Je n'attendais qu'un homme qui vienne
demander ma main pour implorer mes parents
d'accepter
Une femme n'est digne que quand elle est
mariée.

2

On cherche à salir la réputation de l'enfant
d'autrui
Ignore-t-on que je suis une femme
Je suis fille unique
Je n'ai ni soeur ni frère
Pourquoi me tracasse-t-on?
Je n'attendais qu'un homme qui vienne
demander ma main pour implorer mes parents
d'accepter
parce que je suis restée longtemps célibataire
La dignité d'une femme c'est le mariage.

Refrain

Je n'attendais qu'arrive mon tour
pour me sentir digne comme les autres
femmes mariées.
Je n'attendais que mon tour pour manger et

lokola baninga babala
Nalanda baconseil ya bafosami
ngai nasuka na nzela a.

m'habiller comme font les amies dans leurs
ménages
Suivre les conseils des fausses amies ne
m'avancera pas dans la vie

C 45 Faux pas. MB'Bilia-Bel et Afrisa International; Rumba. Paris, 1983

Résumé: Une épouse vient d'apprendre la nouvelle liaison de son mari avec une autre femme. Elle menace sa rivale et lui apprend que sa copine devient aussi la maîtresse de son amant. Pour souligner l'erreur de sa rivale, la première épouse utilise le proverbe des feuilles de manioc qui ne doivent être placées dans la case de la chèvre.

1

Suka se kuna epai ozali
Nayoki sango okotunatuna epai nafandaka
Batindaka yo solo mbanda
Bosana lelo mobali na ngai
Naboya bitumba
nasomba dignité na nzoto e.

2

Nabandi oyoka sango na yo mingi mama
Ozali chargée ya bamission ya ma rival
Zonga na sima epai owuti
Mingi bayeba matata na ngai.

3

Nakomi koyoka sango na yo mwa mingi
Bipayi biso nakoleka bakotuna ngai
Yoka ozali toma ya mbanda a
Boni yo sele sele na mobali
Ya ngai motema nzoto ya M'Bilia a
Yanga lolendo ewuti na fami
Nakobanga nani e mama a a
Mobali nayebi azali se wanga
Mbanda moko ameka koloba te

4

Ozali envoyée ya mbanda ngai
Keba na yo
Okomi kopesa commandement
Ngai na rêver
Mbanda asali faux pas na la vie
Moto atindaka akoma nde mbanda
Mbanda asali faux pas na la vie
Mpondu ya mobesu na ndako a taba.

5

Okomi kosalela mbanda bafausse mission

Nabandi koyoka sango yango mwa mingi
Moninga na yo azali se moliki nzela
Bayima ngai makasi ya kobunda
Kasi monoko na ngai mbeli ya koswana,
mama o.

1

Rentre d'où tu viens
J'apprends que tu cherches à savoir où j'habite
Je sais que tu l'émissaire de ma rivale
Dès aujourd'hui oublie mon mari
Je refuse de me battre
parce que je tiens à ma dignité.

2

J'apprends beaucoup à ton sujet maman
Tu es la chargée d'affaires de ma rivale
Rentre d'où tu viens. Beaucoup de gens
savent combien je suis difficile.

3

J'apprends beaucoup à ton sujet maman
Partout où je passe, on me questionne
On dit que tu es l'émissaire de ma rivale
Pourquoi te colles-tu à mon mari, ah?
Tout mon être est enflammé, moi Mbilia
J'ai hérité l'orgueil familial
Qui craindrai-je eh maman?
Je sais que cet homme m'appartient
Aucune rivale ne peut oser discuter.

4

Fais attention, je sais que tu es l'émissaire de
ma rivale
J'ai compris ton jeu
Tu commences à donner même des ordres
Ma rivale a de la malchance
Son émissaire devient sa rivale ah
Ma rivale a de la malchance
Les feuilles de manioc dans la case du chèvre.

5

Tu fais de fausses commissions pour ma
rivale
J'apprends beaucoup à ton sujet
Ton amie n'est qu'un passe-temps
Je n'ai pas de force pour me battre
mais, ma bouche est un couteau querelleur,
maman.

6

Sika naloba nini, ngai nkolo ya moto

Oyo akomi kongala kuna ye nde nani?

Nabebi nzoto

Nasambwe nzoto, o ngai M'Bilia e

Mabala oyo tokokota nzoka nde ya makambo

e
Olamuka na ntongo, oyoki bazwela yo

mbanda e

Okomi zoba
osili mayele, o yo moto e.

7

Bombanda ya ntango na biso ekomi lisano
mama

Bombanda ya bonkoko ezalaki likambo ya
bosomi I

Tokomi wapi?

Tokeyi wapi o, ngai M'Bilia e?

Bombanda ezalaki likambo ya mpasi na
motema

Owuti epai mosusu

oye kotungisa ngai na libala na ngai

Nateki molimo

Nakoluka nde nasukisa yo, ngai moto.

8

Mbanda azali se mbanda kicamarade ya nini

Eboyi basala yo kolinga kosala moninga te

Ezali mpasi e

Ekoswa na motema o ngai moto e.

1

Maria-Rosa, solo ngai nandimi

Maria-Rosa, motema ekopono.

Ngai nasala nini mpo te oyokela ngai

Ngai napesa nzoto otala nyoso mpamba,
Maria.

Maria-Rosa, bato batungisi ngai

bakomi kotuna motindo toyebanaki.

Bolingo olakaki ngai na yo makwela

Boni okomi kokima, Maria-Rosa

Yeba ondimaki ngai

6

Comment vais-je réagir maintenant, en tant
qu'épouse légitime.

Qui ose encore hausser la voix par là?

Je suis ridiculisée

Mon corps est abîmé, moi M'Bilia eh

Les mariages que nous cherchons cachent des
problèmes

Tu te réveilles un beau matin avec une rivale
sur le dos

Tu deviens stupide

tu deviens déséquilibrée.

7

La rivalité de notre temps devient un jeu
maman

Du temps des ancêtres, la rivalité était une
chose sérieuse

Où en sommes-nous?

Où allons nous, moi M'Bilia eh?

La rivalité était une affaire douloureuse

Tu quittes ta maison pour venir troubler mon
mariage

Je vends mon âme

Je ferai tout pour me débarrasser de toi en tant
qu'un être humain oh.

8

Une rivale est une adversaire, il n'y a pas
d'amitié.

Ne fais pas à autrui ce que tu refuses qu'on te
fasse

Cela fait de la peine

Cela fait mal au coeur.

C 46 Motema ekopona: Seul le coeur choisira. Kuleta Pompon avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1983

Résumé: Après avoir essayé d'envoyer de nombreux cadeaux pour faire revenir sa partenaire, un homme s'est mis à se lamenter. Il implore désormais ses amis de plaider sa cause auprès de sa femme.

1

Il est vrai, Maria-Rosa

Que seul le coeur décide, Marie-Rose

Que vais-je faire pour que tu me croies

Je me donne entièrement à toi sans que tu en
tiennes compte, Maria.

Les gens m'embêtent de savoir comment nous
nous étions connus, Marie-Rose.

Tu as promis de m'épouser, mon amour

Pourquoi me fuis-tu, Marie-Rose?

Souviens-toi que tu m'as accepté comme

kaka ngai mobali na yo
Tobanda Loanda, Maria-Rosa

2

Maria-Rosa kuna yo na Angola
Maria-Rosa motema ekopono
Ngai nasala nini mpo te oyokela ngai

Refrain

Nakomi na suka mokili nguya Gabi
Zongisa Rosa na Kinshasa
Nasilisi mikanda na maloba nguya Gabi

Bakomi kozwa ngai nde liboma.

3

O nakomi na suka mokili, nguya Gabi
Memela ngai Rosa na Kinshasa
Nasilisi maloba na banzembo, nguya Gabi.
Bakomi kozwa ngai nde liboma.

4

Bakomi kozua ngai nde liboma, nguya Gabi
likolo ya Maria-Rosa
Nasilisi délégation na mikanda, nguya Gabi

Memela ngai Rosa na Air Afrique.

5

Nakomi na suka mokili nguya Gabi
Memela ngai Rosa na Kinshasa
Nakomi na suka mokili, nguya Gabi
Longola Rosa na Loanda.

6

Nalala mpongi te se kokanisa Maria-Rosa

Nasilisi T.V., radio nakotinda na Angola

Memela ngai Rosa motema ekita.

l'homme de ta vie
Nous avons débuté depuis Loanda, Marie-
Rose.

2

Là où tu es en Angola, Marie-Rose
Seul le coeur choisira, Marie-Rose
Que puis-je faire pour que tu me croies.

Refrain

Je suis arrivé à bout, nguya Gabi
Ramène Rosa à Kinshasa
Des lettres et des messages
n'ont aucun effet, nguya Gabi
Je suis pris pour un fou.

3

Oh je suis arrivé à bout, nguya Gabi
Ramène-moi Rosa à Kinshasa
Les messages et les chansons n'ont aucun
effet, nguya Gabi
Je suis pris pour un fou.

4

Je suis pris pour un fou, nguya Gabi
à cause de Maria-Rosa
Les délégations et lettres n'ont aucun effet,
nguya Gabi
Ramène-moi Rosa par Air Afrique.

5

Je suis arrivé à bout, nguya Gabi
Ramène-moi Rosa à Kinshasa
Je suis arrivé à bout, nguya Gabi
Ramène Rosa de Loanda.

6

J'ai des insomnies à force de penser à Maria-
Rosa
J'envoie un poste téléviseur et une radio en
Angola
Ramène-moi Rosa pour que je sois apaisé.

C 47 Nazali mwasi: Je suis une femme. M'Bilia-Bel et Afrisa International: Rumba. Paris, 1983

Résumé: Dans ses relations de travail avec les hommes, une femme constate une injustice dans la distribution des produits de leur besogne. Malgré le volume et le meilleur rendement de son travail, le chef du groupe la désavantage par rapport à ses collègues hommes. Après le constat de l'inefficacité de sa corruption matérielle et corporelle auprès du chef d'équipe, elle utilise le dialogue pour lui signifier son injustice. Elle insiste sur sa responsabilité de femme chef de famille. Le récit signale le danger de mêler le travail et les liens intimes. Ces derniers l'assujettit, ce qui l'amène à évoquer le proverbe de l'appriivoisement d'un python.

1

Tokenbaka mokila ngai na elongo na mibali
Eloko ekamwisaki ngai, bacanaille

1

Nous étions en voyage d'affaire avec des
hommes

Eloko esalaki ngai mpasi, basouffrance
 Motambo na ngai ebomaka banyama ebele
 Ntina nini banyokolo ngai, mwana ya moto,
 mama a?

Ngai mwasi bayokela ngai ata mwa mawa
 moke e?

2

Napesaka bango biloko
 Lokola bazali bakonzi na ngai.
 Bateki, balei mpe falanga
 Bongo baya kobondela ngai
 Oyo nguma nabokoli
 Emeli ngai lokolo mama.
 Napasola monoko naye
 Noki lokolo epola mama
 Natobola libumu
 Noki ngai mpe nayoka ye mawa te.

3

Oyo koniokwama e
 Makila mabe ya kala
 Boyaka bankoko e
 Bosukola ngai mwana ya mawa
 Oyo koniokwama e
 Masuma ya mokili
 Bozonga bankoko
 Ngai nalembi koloba
 Mobali akata elanga e
 Mwasi nde akomi kolona a
 Mobali akata elanga e
 Mwasi mpe akomi kolona yango
 Mpo bakufa nzala te e.
 Nazonga maboko mpamba e
 Boyoka ngai mwasi mawa a
 Natiki bana mosika e
 Nazali mama na bana e
 Naniokwama mpe suka e?
 Nazali kosala ndenge moko na mibali.

Refrain

Likambo na ngai a a
 Likambo na ngai a
 Mpo nazali mwasi
 Likambo na ngai a
 M'Bilia botutu ekota, ekota
 Nasuka wapi?
 Likambo na ngai a
 Mpo nazali mwasi
 Likambo na ngai a
 M'Bilia bakosi, bakosi,
 Bongo bamela ngai e.
 Likambo na ngai a
 Mpo nazali mwasi
 Likambo na ngai

Ce qui m'a surprise, c'est l'injustice
 Ce qui m'a peinée, c'est la souffrance
 Mon piège a attrapé beaucoup de gibiers
 Pourquoi me fait-on souffrir, moi l'enfant
 d'autrui, maman?
 N'a-t-on pas pitié de moi, en tant que femme?

2

Comme ils sont mes chefs, je leur donne tout.
 Ils ont vendu la marchandise et pris l'argent
 pour venir me dorloter après
 Le python que j'ai apprivoisé a avalé ma
 jambe.

Je dois vite déchirer sa gueule pour éviter la
 pourriture de la jambe maman
 Je dois vite ouvrir son ventre autrement j'aurai
 pitié de lui eh.

3

Je suis maltraitée
 Ma malchance date de longtemps
 Venez les ancêtres eh
 Laver une malheureuse enfant eh
 Je suis maltraitée
 A cause du péché de ce monde
 Venez les ancêtres
 je suis fatiguée de me lamenter
 C'est l'homme qui débroussaille le champ
 ensuite la femme vient semer
 C'est l'homme qui défriche le sol ensuite la
 femme vient ensemençer
 pour que la famille ait à manger.
 N'avez-vous pas pitié que je rentre mains
 vides en tant que femme?
 J'ai laissé les enfants loin
 Je suis une mère de famille
 ne souffré-je pas assez comme ça?
 Je fais le même travail que les hommes.

Refrain

Mon problème ah ah
 Mon problème ah
 Parce que je suis une femme
 Mon problème ah
 La malchance, me poursuit
 que vais-je faire, moi M'Bilia?
 Mon problème ah
 Parce que je suis une femme
 Mon problème
 Je suis trompée, trompée
 et on vient m'amadouer
 Mon problème ah
 Parce que je suis une femme.
 Mon problème

M'Bilia nani alongola ngai botutu
 Mpo na bika o?
 Likambo na ngai a
 Mpo nazali mwasi
 Likambo na ngai
 M'Bilia nakamwe, nakamwe
 Naleli nakende wapi o?
 Likambo na ngai
 Mpo nazali mwasi
 Likambo na ngai a
 M'Bilia na fungoli miso
 Lokolo na monoko ya nguma o
 Likambo na ngai a
 Mpo nazali mwasi
 Likambo na ngai.

Qui peut me débarrasser de cette malchance
 pour me sauver, moi M'Bilia?
 Mon problème ah
 Parce que je suis une femme.
 Mon problème
 Je suis étonnée, étonnée, moi Mbilia, où irai-
 je?
 Mon problème ah
 Parce que je suis une femme.
 Mon problème
 J'ouvre les yeux, moi Mbilia
 et trouve ma jambe dans la gueule du python
 Ah, mon problème ?
 C'est parce que je suis une femme.
 C'est là mon problème.

C 48 Paka wewe: Tu es responsable, papa. Panga, Tabu-Ley avec M'Bilia-Bel et Afrisa International, 1984

Résumé: Une épouse relate sa souffrance matérielle et morale. Pendant qu'elle repousse les hommes riches lui proposant de l'argent, son époux la désavoue en public.

1

Sikiliza mfano yako papa
 Sitowe mbele ya watu papa
 Sababu gani kivukutu e
 Na sina makuta?
 Sababu gani e
 Na sina situation?

2

Siwezi kuiba papa juu yako
 Siwezi kuiba papa juu ya sifa lako
 Leo hiyi hayani yako
 Hunikane mimi paka na we.

3

Sababu niko na wewe papa
 Niko nateseshwa
 Kama sikue na weye papa
 Singeteseleshwa.

4

Wa bwana wananipa mali
 Mimi sitaki tokea tangu zamani
 Ujanipatia kitu.

Refrain

1

O dada, mapenzi ya feza dada
 ni ya sifa kueli
 Wa mbele ya wa nduku dada
 Nafami yote
 Lakini mapenzi ya feza si ya kueli mama dada

1

Ecoute papa
 Je ne sais quoi dire devant les gens
 Pourquoi me tracasses-tu
 alors que je n'ai pas d'argent?
 Pourquoi me tracasses-tu alors que je n'ai pas
 une bonne situation?

2

Je ne peux pas voler pour toi
 je ne peux voler pour te faire plaisir
 Aujourd'hui la honte est tienne
 malgré ton désaveu, je serai toujours avec toi.

3

Je souffre parce que je suis avec toi papa

Si je n'étais pas avec toi
 je serais heureuse.

4

Beaucoup d'hommes me proposent de l'argent
 (mais) je refuse
 Depuis longtemps tu ne m'as rien donné.

Refrain

1

Oh ma soeur, l'amour monnayé est éphémère
 Tes parents peuvent te confirmer
 Ceux qui aiment ne posent pour la condition
 d'argent maman, ma soeur
 Ecoute maman a.

Sikiliza mama a.

2

Ulijua dada mimi masikini
Nakutongoza dada, wewe mutajiri
Kwa nini dada ukunikala nini?
Unaniteswa bure
o mama, o dada
Ananiumiza roho o.

2

Tu savais que je suis pauvre, ma soeur,
mais, je t'ai épousée malgré ta richesse
Pourquoi m'as-tu acceptée, ma soeur?
Tu me tracasses inutilement
oh mama, oh ma soeur
Tu blesses mon coeur.

C 49 Tangawusi: Gingembre. Papa Noël avec Dalienst Ntesa et OK Jazz, 1984.

Résumé: Une épouse menace de rentrer chez ses parents parce que son mari vient de prendre une deuxième femme. Sa décision profite à la seconde femme qui vante ses soins spéciaux pour arracher le mari d'autrui. La recette de tubercule de gingembre constitue sa potion qui lui permet d'enivrer les hommes. A côté de ce philtre d'amour, elle affirme avoir dorloté le mari à la manière dont un bébé est choyé par leur mère au moment de l'allaitement.

1

Nataneli ntongo na libanda o bandeko mpo
nakozela yo
Papy o ngai nalembi
Libala bobambanda o mama wowo ngai
naboyi o o
Balobi na ngai nakanga motema
kasi nakoki te
O Papy, tika ngai nazonga mboka
ngai nawuta wowo
Ngai nalembi nakoki lisusu te
ngai naboyi o wowo.

2

Oka tangawusi e
Nalanguisi ye mama
Nalambeli mobali tangawusi
Mobali akimi ye mama

3

Nalangwisi ye mama
Mobali alangwe mama o
Moselebende ekoti ye na nzoto alangwe,
alangwe l'amour
Ondimaka ngai te o mpo nini
Nayebi nde kosoigner mobali.

4

Bakamwisi ye, mama
Mobali akamwe mama o
Mosele ebende ekoti ye na nzoto akamwe,
akmwe l'amour
Bondimaka ye te mpo nini?
Ayebi nde na ye kosoigner mobali
Alangwe mama.

1

J'ai veillé dehors mes amies
pour t'attendre
Papy, je suis fatiguée
Je refuse de vivre dans un mariage
polygamique oh
On me conseille de supporter
mais j'en suis incapable
Laisse-moi rentrer chez mes parents d'où je
viens, Papy.
Je suis fatiguée, je ne peux plus supporter, je
refuse oh wowo.

2

Sens des effets de gingembre eh
Je l'ai enivré maman
Ma recette au gingembre a enivré son mari
Ma recette au gingembre a fait fuir son mari,

3

Je l'ai enivré, maman
Son mari est ivre, maman oh
Le philtre d'amour lui a pénétré le corps; il est
ivre, ivre d'amour
Pourquoi ne me crois-tu pas?
Je sais comment soigner un homme.

4

On l'a surpris, maman
L'homme est surpris, maman oh
Le philtre d'amour lui a pénétré dans le corps;
il est surpris de cet amour.
Pourquoi ne la croyez-vous pas?
Elle sait soigner l'homme
Il est ivre, maman.

5

Akamwisi ye, mama
 Feza akamwisi ye o
 Mosele ebende ekoti ye na nzoto akamwe,
 akamwe l'amour
 Bondimaka ye mpo nini
 Ayebi nde kosoigner mobali
 Alangwe, mama.

6

Nasoigner mobali lokola bébé na libele ya
 mama o o.

Affection na motema bolingo na motema
 Alangwe l'amour o
 Mbote ya loboko bandeko mobali alingi
 lisusu te kaka bise ya litama
 Alangwe, alangwe, mama.

7

Bakamwisi ye mama.
 Para bakamwisi ye o
 Mosele ebende ekoti ye na nzoto akamwe,
 akmwe l'amour
 Ondima ye te mpo nini
 Ayebi ngo kosoigner mobali
 Na Brazza e, alangwe mama.

5

Elle l'a surpris, maman
 Feza l'a surpris eh
 Le philtre d'amour lui a est pénétré dans le
 corps; il est surpris, surpris de cet amour
 Pourquoi ne la croyez-vous pas?
 Elle sait soigner l'homme
 Il est ivre maman.

6

J'ai dorloté l'homme à la façon dont un bébé
 est soigné par sa mère au moment de
 l'allaitement oh oh
 Avec affection, avec amour oh
 Il est ivre d'amour
 Désormais, l'homme refuse des poignées de
 mains et préfère des bises sur la joue
 Il est ivre, ivre maman.

7

On l'a surpris maman
 Para est surpris oh
 Le philtre d'amour lui a pénétré dans le corps;
 il est surpris de cet amour
 Pourquoi ne la crois-tu pas?
 Elle sait soigner l'homme
 Elle enivre les hommes jusqu'à Brazzaville
 maman.

C 50 Bagérants ya mabala: Les gérants des foyers des autres. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International. Rumba. Paris, 1984

Résumé: Lassée de l'ingérence de sa belle-famille dans les problèmes de son ménage, une épouse affirme que la richesse ne fait pas le bonheur du foyer.

1

Nafandi motema ekobeta e e
 Namituni nntina mama a a
 Natali na kati ya famille mobimba
 Likambo ezali te o.

2

Nayebi baleki ya mobali e
 ko bayina ngai mabe e e
 Batiyela ngai mitambo epai nyoso
 mpo bazwa ngai na Bibi.

3

Kobala mobali atonda mosolo
 Nakanisaki ezali paradis
 Ekoma ngai na ndako
 nini makambo namoni te?

4

Bolingo na ngai na mobali na ngai
 ezali nzoka na bagérant

1

Je suis chez moi mais mon coeur bat
 J'ignore la cause de cette angoisse
 La situation familiale est calme
 Il n'y a aucun problème

2

Je sais que les jeunes frères du mari me
 détestent eh
 Ils m'ont piégée partout pour me prendre en
 défaut.

3

Je croyais que épouser un homme riche était
 un paradis
 Arrivée dans la maison du mari
 que n'ai-je pas vu?

4

J'ignorais que notre amour est géré par des
 tierces personnes

Nasenga eloko epai ya mobali
moto mosusu apesa ngai eyano.

5

Nakokoka te, Nzambe e e e
Ngai nakoka te o o Nzambe
Libala nakota nalanda bomengo namona na
miso

Mobali, mosolo na bandeko na ye
bakomi nde kogérer ngai a.

6

Bandeko ya mobali na bato na ye
bati ngai mpanzi likolo o o
Mobali ameka ata kolobisa ngai
bango nyoso bakangi bilongi.

7

Mobali alingi ngai na motema
nazali komona e e
Bafamille na ye badominé ye
bato ya mosala bakocommander e.

8

Nafandi motema ekomi kopela
mawa ya mobali na ngai
Asala likambo oyo alingi te
bagérant na nzoto baleki.

9

Mobali na ngai moto nalingi yo mingi
mobali na ngai moto
bagérant na libala naboyi.

Refrain

Nakokoka te, o nzambe e
Ngai nakoka te, o nzambe
Na bato ya mosala ya mobali
bazali nde kokata ngai mangala
Lokumu na ngai ya mwasi ya moto ezali nde
wapi e e e?
Nakokoka te e e, nalembi.

Quand je demande quelque chose à mon mari,
c'est une autre personne qui me répond.

5

Je n'arriverai pas Mon Dieu
Moi je n'arriverai pas Mon Dieu
Le mariage d'intérêt dans lequel je suis le
bonheur ne se voit que dans les yeux.
Mon mari, son argent et ses frères me gèrent.

6

Mes beaux frères et les domestiques me
rendent la vie difficile oh
Quand mon mari essaie de m'adresser la
parole, ils me boudent.

7

Je suis convaincue de l'amour de mon mari
Sa famille le domine et les domestiques
donnent des ordres eh!

8

Je suis chez moi mais, mon coeur chauffe eh à
cause du chagrin de mon mari
Il n'agit pas selon sa volonté, à cause de
nombreuses ingérences.

9

Je t'aime beaucoup mon mari (mais)
je refuse d'avoir des gérants dans notre
mariage, mon mari.

Refrain

Je ne peux pas, mon Dieu
Moi, je ne peux pas, mon Dieu.
Même les domestiques du mari me répondent
impoliment
Où se trouve alors ma dignité de femme
mariée?
Je ne saurai pas, je suis fatiguée.

C 51 Bajoux des coins: La méconduite. M'Bilia-Bel et Afrisa International, Rumba. Paris, 1984

Résumé: Une épouse vient d'être trahie par son amie d'enfance. Le mari est au courant de leur conversation de la veille. Il tape sa femme et la menace de renvoi. L'épouse fait venir sa grande soeur pour plaider sa cause.

1

Lobi na mpokwa nafandi na ndako
Mobali awuti mosala nakosilika
Natuna ntina nini
abandi kobeta ngai
Alobi ngai nabimisa biloko na ngai
Totalani na baleki, tomoni flou

1

Hier soir, j'étais assise chez moi
Mon mari est rentré du travail fâché
Quand j'ai essayé de savoir la cause de sa
colère, il a commencé à me battre
Il m'ordonne de sortir mes affaires
Nous nous sommes regardés avec mes petits
sans rien comprendre

Likambo ekomi koyela nzoto ya moto.
Lobi ngai na moninga oyo akola na ngai,
tosololaki masolo ya bomwana
Ndenge nini mobali ayeba nyoso

Tokeyi koluka ye tosangana
totuna ntina.

2

Yaka tobanda mbangu o mama
Mwana mwasi oyo abomi libala na ngai
Amemi basango ezanga mokila na moto

Likambo nayebi te o
Abomi ngai situation o
Bomwana ya moto nani ezanga ambiance?
Oyo ya ngai ekomi nde sango ya mabe
Moininga apanzi ngai maki epai ya mobali

Libala na ngai ekufi mpo na souvenir.

3

Yaka mama Zozo, a yaya!

Nakufeli libala bomwana mawa na ngai
Yo na Kintambo mosika ngai na libala

Babebisi ngai nzoto na kobeta o o

4

Nani na bomwana asakana te e?

Mobali ayoka
asilika likambo o
Ntango eleka ngai moto na changée
Bajeu de coin ya bomwana déjà nabosana.

5

Yaka, mama Zozo
yaka kotala
Ndenge ndako ya libala
tension emontée
Ngai leki na yo lokola oyebisaka ngai
Bajeu de coin ya bozoba
yaya nabosana a a.

6

A a a namemi ngambo, a mama
Mwana mwasi oyo abomi libala na ngai
Ye azali kotula
Ngai na kati ya libala
Ndenge nini asala na ngai concurrence?

Je presentais un sérieux problème
Hier, mon amie et moi avons évoqué nos
souvenirs de jeunesse eh Comment se fait-il
que mon mari soit au courant de notre
causerie oh?

Nous sommes allés la chercher pour
qu'elle justifie son acte.

2

Viens vite pour calmer la situation oh
Cette femme a gâché mon foyer
Elle a raconté des histoires qui n'ont ni tête ni
queue
Une histoire que j'ignore
Elle a gâché ma situation oh
Qui n'a pas eu d'ambiance dans sa jeunesse?
Mes souvenirs deviennent un problème.
Mon amie a porté atteinte à ma dignité de
femme mariée.
Mon mariage est détruit à cause des
souvenirs.

3

Viens la maman de Josée, ah ma grande
soeur!

Quelle pitié de divorcer si jeune!
Tu es loin à Kintambo pendant que j'ai des
problèmes dan mon foyer
Mon corps est abîmé avec des coups et
séVICES oh.

4

Qui n'a pas fait d'aventure pendant la jeunesse
eh?

Quand mon mari apprend les souvenirs de ma
jeunesse, il se met en colère oh
Le temps a évolué
j'ai déjà abandonné les jeux de coin.

5

Viens la maman de Josée
viens voir
L'atmosphère du ménage devient désagréable
Comme tu m'as conseillée moi, ta jeune
soeur, j'ai cessé les jeux de coin, grande soeur.

6

Ah, ah, ah, j'ai des problèmes
Cette femme a gâché mon foyer
Elle est célibataire
Moi, je suis mariée
Comment veut-elle me concurrencer?

Résumé: Ayant trouvé son épouse dans la misère, un homme raconte partout dans les *nganda* tous les secrets de leur foyer spécialement les défauts de sa femme. Pour la femme, c'est l'amour qui compte et non l'argent. C'est ce qui l'empêche de divorcer d'avec son mari.

1

Nasambwe lelo ngai mwana mama

Libala nakota, likambo ya soni
Sekele ya ndako babombaka nayebi
Oyo ya mobali na ngai
akoma kobimisa a
Nyoso ekoleka na kati ya ndako
apanza ngai sango na nganda nyoso ya
Kinshasa.

2

Mobali ko nalingi ye mingi
Nakosuka wapi bandeko boyebisa ngai?

Mobali mobimba monoko lokola mwasi

Akofinga ngai na miso ya bato ata soni te
Nyoso asengaka, nasalaka dis eh
Naboma nzoto mpamba mobali andima ngai
te.

Refrain

1

A ngai lelo nasambwe o
Mpo na likambo ya motindo boye
Mobali akanga ngai na mpungu e
Mpo nakoma zoba na miso ya bato.

2

Nyoso mpo azwa ngai na mpasi e

Yango wana lelo akoma koniokolo ngai
bayaya
Papa, fungola ngai na mpungu e
nabika napema mwa moke.

1

Aujourd'hui, je suis dénigrée, moi,
l'enfant de maman
Le mariage dans lequel je me trouve est
infâme
Je sais que les secrets du ménage doivent être
gardés
Mon mari divulgue les nôtres
Tout ce que je fais à la maison est
Connu dans les *nganda* de Kinshasa.

2

Mais, j'aime beaucoup mon mari
Dites-moi ce que je dois faire mes amies?
Un homme de son acabit qui parle comme
une femme
Il m'insulte en public sans gêne

Je fais tout ce qu'il me demande
Je fais tout mon mieux
mais en vain.

Refrain

1

Ah moi je suis dénigrée oh
pour des bizarreries
Mon mari m'a envoûtée
pour que je sois stupide devant les gens.

2

Tout cela est arrivé parce qu'il m'a trouvée
dans la misère eh
C'est pourquoi il me maltraite mes amies

Désenvoûte-moi papa eh
pour que je sois libre.

C 53 Boya Ye: Abandonne-la. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, Rumba. Paris, 1984

Résumé: Malgré le chômage de son conjoint, une épouse accepte de vivre avec son mari et ses enfants.

1

Oh mama a a
Baseki ngai mingi na bato
Boya ye e, boye ye e, boye ye e
Batuni ngai mingi na bato
Mobali nini ozali na ye
Mosala te e, ndako te e, nkiti te e, falanga te e,

1

Oh maman ah ah
Les gens se moquent de moi
Abandonne-le eh, abandonne-le
Les gens se demandent
Quel type de mari ai-je épousé?
Sans travail eh, sans maison eh sans chaise

mama a a a.

2

Okangi motema, o mama
Bampasi nyoso okomona
O mama a, o mama a
Liputa moko okolata,
osukoli mosusu
mpe okozela ekawuka mama.

3

Bato bakoseka e
bato bakoloba e
Boya ye e, boye ye e, boye ye e
Bato bakofinga e
Bato batongo o
Kima ye e, kima ye e, kima ye e
mama a a a.

4

Liputa nyoso epasuki e
O ngai mawa na ngai!
Kibundi nyoso ezuluki na nzoto
E ngai nameseni na ngai
Bampasi nyoso nakomona
lelo mpo nalingi mobali na ngai
Bakotongo, bakoloba, nalemba te
O ngai mwana Kangu mama.

Refrain

A a ngai nalembi, a a ngai nalembi
Azali tata ya bana na ngai
Azali bolangani na ngai.

eh, sans argent eh , maman ah ah ah.

2

On supporte, oh maman
Toutes sortes de souffrances oh maman
Oh maman ah, oh maman ah
Avec une seule pièce de wax, tu portes un
pagne, tu laves un autre et attends qu'il sèche,
maman.

3

Les gens s'en moquent eh
Les gens en parlent eh
Abandonne-le, abandonne-le
Les gens m'insultent eh
Les gens me critiquent oh
Fuis-le eh, fuis-le eh, fuis-le
Oh maman ah ah ah.

4

Le pagne est complètement déchiré
Oh quelle pitié!
Le wax est déteint à force de le porter
Ah moi, je suis habituée
J'accepte toutes ces souffrances
par amour pour mon mari
Les diffamateurs seront fatigués de me
critiquer

Refrain

Ah ah je suis fatiguée
Il est le père de mes enfants
Il est mon époux.

C 54 Eswi yo wapi?: En quoi cela te dérange-t-il? M'Bilia-Bel et Afrisa International, Rumba. Paris, 1984

Résumé: Une femme est critiquée partout par son ex-époux. Il n'accepte pas qu'un autre homme s'approche d'elle. Son attitude surprend la femme qui se rappelle qu'il la dépréciait pendant leur vie commune.

1

Tika ngai nafanda na ngai
Tika ngai napemisa nzoto.
Obandi kopanza ngai basango bipayi biso
Likambo o ngai na nani e?

2

Nayokaki yango nandimi te
Kasi namoni lelo mbala misato
Makambo oza koloba na nzoto na ngai
Tembe yango yo na nai e?

3

Ozali mobali, ngai nazali mwasi
Tembe yango yo na nani e?
Nabangi mobali ya polopolo lokola yo, oyo

1

Laisse-moi tranquille
Laisse-moi me reposer.
Tu commences à me critiquer partout?
Quel est ton problème?

2

Au début, je minimisais tes critiques
Mais il y a plus de trois fois que j'apprends
comment tu médis de moi
Avec qui veux-tu te comparer?

3

Tu es un homme, je suis une femme
Pourquoi vouloir me concurrencer?
Avoir un homme bavard comme toi

mpasi e.

4

Obongisaki ngai nandimi
Olatisi ngai mpe omemi sango
Obimisaki ngai bipayi biso
mpo nakolakisa se lokumu nayo moko.

5

Okimaki ngai na ntango nabeli
Osalisaki ngai ata moke te
Bandima mobali na mboka na biso oyo
likambo se ya kosalisa papa.

6

Osundolaki ngai na famille
na ntango ya mpasi
Likambo ango ezali awa na motema
Obanga lisumu te okotonga ngai?
Okoloba mpo na soni e.

7

Tuna ngai nayebisa yo
Mosala ya mobali ko nini?
Moke opesi ngai osilisi maloba

Kimobali na yo wapi papa?
Nzambe atinda Adamu na mokili asalisa Eva.

8

Opesa ngai ata lopango na bavoiture

Ofuti nde nyongo ya Adamu na Eva
Bandima mobali na santé ya mwasi na
capacité na ye yakolatisa.

9

Tika ngai nafanda na ngai
Tika napemisa nzoto.
Nabandi kozwa mopepe moke ya repos
makambo na yo nabosani e.

Refrain

Oyebisi na bato que ngai nabala te
eswi yo wapi e?
Ozali koloba que yo osukoli ngai
epai wapi?
Ozwa ngai wapi?
Olula ngai ndenge nini e?
Oyoki ngai na moto oye kodéranger ngai na
ntina nini e?
Tika nazala bongo
Obeli liboma ya ntina nini?
O tokomi wapi e?
Mabe na ngai oti wapi e?
Ntango nazalaki kolela sentiment otiyaki
wapi e?
O nabendi nzoto e
Nabimi na kati a nzungu e

est une souffrance.

4

Il est vrai que tu m'as soignée
Si tu m'as habillée, c'est pour ton prestige
Si tu m'as promenée partout, c'est pour ton
honneur.

5

Tu m'as abandonnée quand j'étais malade
Tu as refusé de m'aider
On apprécie un homme chez nous par sa
manière d'entretenir sa femme papa.

6

Tu m'as abandonnée chez mes parents
pendant mon malheur
Ce souvenir est ancré dans mon coeur
Ne crains-tu pas de pécher pour me critiquer?
Tu ne parles que pour dissimuler ta honte.

7

Demande-moi pour que je t'explique
Quel est le devoir d'un homme?
Tu me critiques à cause de peu de choses que
tu m'as donné
Quel est alors ton rôle d'homme, papa?
Dieu a envoyé Adam au monde pour aider
Eve.

8

Que tu me donnes une maison ou des voitures
C'est pour payer la dette d'Adam envers Eve
Un homme n'est apprécié que par la bonne
santé et l'habillement de sa femme.

9

Laisse-moi tranquille
Laisse-moi me reposer
Je commence à me sentir en paix
parce que je t'ai oublié.

Refrain

Tu racontes partout que je ne me marie pas,
quel est ton problème?
Tu racontes partout que tu m'as lavée, peux-tu
le prouver?
Où m'as-tu trouvée?
Comment m'as-tu admirée?
Pourquoi viens-tu me déranger quand tu
apprends que j'ai un copain?
Laisse-moi tranquille
Pourquoi deviens-tu agressif?
Où en sommes-nous maintenant?
Où as-tu mis mes défauts?
Quand je te témoignais mon amour
où étais-tu?
Je me retire
Je sors d'une marmite.

Eswi yo wapi?
Eswi yo epai wapi e?

Quel est ton problème?
Quel est ton problème?

C 55 Lisanga ya bambanda: Union de rivales. M'Bilia-Bel et Afrisa International. Rumba. Paris, 1984

Résumé: Une épouse s'adresse à ses rivales. Elle leur dit d'attendre leur tour quand elle sera chassée.

1

Bakokangela ngai elongi mpamba
mpo na mobali oyo
Bakolukela ngai liwa ya mobesu
mpo na mobali oyo
Bawela ye bakenda sango, baleka,
bazali wapi lelo?
Bawela ye babeta ntolo
babunda bitumba wapi bango?
Nakanisi bakata Nzambe baboya lisolo mpo
na nzoto oyo
Likambo ya koyeba naye nde kokota na
mpasi oyo.

2

Bambanda bipayi na bipayi
natuna nani?
Esika likama ekowuta nakoyeba te
Bafamille na ngai bapesa ngai mokongo na
libala oyo.
Bawela ye baleka kaka bango bazali kotika
ngai
Bayebi bango moko likambo baluka na nzoto
oyo.
Mpe bayebi mpe bango moko
ntina batikaka mobali oyo.

3

Bakokangela ngai elongi mpamba mpo na
mobali oyo
Bakosilisa maloba na maloba
mpo na amour oyo
Ngai mpe nakoleka nayebi nyoso bozali
kobanza
Badondoa mingi baleka awa
batika se nsango
Boyebaka nabetaki libaku lokola mpe baninga
Bozela mokolo bakotika ngai bosala feti.

4

Tolinganilingani e
Ebele ya makambo ekoti mama
Basalisalisi e
oyo nde bakita mpo nalela mama
Bakolemba na ngo
mpo ngai namati e
Bakovimbavimbana bakopasuka

1

On me boude inutilement
à cause de cet homme
On me souhaite une mort prématurée à cause
de cet homme
Où sont celles qui se disputaient pour l'avoir?
Où sont celles qui se battaient et s'assuraient
de le garder?
Je pense qu'elles ont juré de ne plus citer son
nom
C'est par ignorance que je me suis engagée
dans cette souffrance.

2

Partout, j'ai des rivales à qui pourrai-je
m'adresser?
J'ignore d'où viendra le danger
Ma famille m'a tourné le dos à cause de ce
mariage
Beaucoup se sont disputées pour lui mais,
elles me l'ont laissé
Elles savent ce qu'elles cherchaient chez cet
homme.
Et elles savent pourquoi elles le laissent.

3

On me boude inutilement à cause de cet
homme
Beaucoup de critiques me sont adressées à
cause de cet amour
Moi aussi je partirai, c'est ce que vous pensez
Les orgueilleuses qui étaient avant moi n'ont
laissé que des échos
Sachez maintenant que c'est ma chance de
jouir comme le font mes camarades
Attendez le jour où je serai abandonnée afin
que vous fêtiez.

4

Nous nous aimons eh
Malgré de nombreux problèmes
On a fait de nombreuses réunions pour me
faire pleurer eh
Elles seront fatiguées parce que j'ai connu une
promotion
Elles éclateront de colère

mpo ngai nazali naino e
Bakolemba na ngai mpo ngai nalobi

Motolu na ngai epai bakunda bayebi te.

5

Tolinganilingani e
ebele ya bato bakoti mama
Basalisalisi e lisanga ya bambanda mpo te
babarrer ngai
Bakolemba na ngo
mpo ngai nakoki e
Bakoswanaswana mpamba bakominiokola
ngai nazali e
Motolu na ngai epai bakunda bayebi te o.

Refrain

Bambanda baleli yeye
bolingo epeli
Bakobunga banzela yeye
mobali akeyi ngo o.

parce que je suis encore jeune eh
Mes déclarations les fatigueront
L'endroit où mon cordon ombilical
a été enterré leur est inconnu.

5

Nous nous aimons eh malgré le colportage
des gens
Elles ont fait de nombreuses réunions pour
me déstabiliser
Elles se fatigueront
parce que je suis très belle
Elles perdent leur temps à se chamailler
je suis toujours là eh
L'endroit où mon cordon ombilical a été
enterré leur est inconnu.

Refrain

Mes rivales pleurent yeye
notre amour est encore tout frais
Elles s'égareront en chemin
l'homme est parti.

C 56 Yamba ngai: Embrasse-moi. M'Bilia-Bel avec Tabu-ley et Afrisa International, Rumba. Paris, 1984

Résumé: Une femme exprime sa joie de se marier religieusement. Elle détaille ses délices propices au moment de la bénédiction nuptiale par le prêtre et demande à son partenaire de l'accepter sincèrement en mariage. Ayant choisi son mari parmi tant d'hommes, elle lui promet la fidélité, le dévouement et l'obéissance toute au long de leur vie commune.

1

Yamba ngai
Nabosani banzela nyoso
Okoteli ngai na motema
Nzoto na ngai napesi yo
Mobimba na ngai molimo mopela nzoto
napesi na Maetavi
Natali liboso, lisusu natali na sima
Nakamati décision ya vie na ngai
Banda moyi ya lelo natiki liberté na ngai

Namikangi singa na kingo mpo na yo
Maetavi, tala ngai na kati ya miso tanga
oyeba le degré y'amour na ngai.

Refrain

Yamba ngai, naye maboko polele motema na
ngai ya mpembe
yamba ngai na mariage
Yamba ngai nabosani banzela nyoso
Okoteli ngai na motema
Nzoto na ngai napesi yo.

1

Embrasse-moi
J'ai abandonné les autres hommes
Tu occupes mon coeur
Je me donne entièrement à toi
Tout mon corps est enflammé je le donne à
Maetavi
Je regarde devant je regarde derrière J'ai pris
une grave décision de ma vie
A partir d'aujourd'hui j'abandonne ma liberté
Je me mets la corde au cou pour toi
Fixe-moi dans les yeux pour savoir le degré
de mon amour envers toi Maetavi.

Refrain

Embrasse-moi, je suis venue mains vides
mais avec un coeur pur.
accepte-moi en mariage
Embrasse-moi j'ai abandonné les autres
hommes
Tu es entré dans mon coeur
Je me donne entièrement à toi.

2

Okamwisi ngai
 mibali mingi bayela ngai
 Baluka ngai natala bango mpamba
 E nakomi na yo se mbala moko otroublé ngai,
 omarqué ngai Maetavi

Elili na yo ekomami na cerveau na ngai
 na moto na ngai lokola cinéma
 Ata kati moyi nakotala nakolota mobimba ya
 nzoto na yo ami.

3

Lelo tosangani ngai na yo na mariage
 liboso ya Nzambe na baboti na biso

Mayi ekokita ngai na miso nakomi kolela
 nandimi te que nabali ii
 Nayoki nzoto mpiyo ntango babenisi biso na
 nganga Nzambe
 oembrasser ngai, oleli.
 Maetavi, ce jour de mon rêve
 j'ai placé toute ma confiance en toi.

2

Tu me surprends
 beaucoup d'hommes viennent demander ma
 main (mais)
 Je ne leur accorde aucune importance
 Tu m'as troublée dès notre première rencontre
 et tu m'a attirée, Maetavi.
 Ton portrait est inscrit dans mon cerveau et
 défile dans ma tête comme un film.
 Même la journée, je rêve debout
 de ton corps.

3

Aujourd'hui nous sommes unis
 par sacrement de mariage
 devant Dieu et nos parents
 De mes yeux coulent des larmes de joie par le
 fait que je sois mariée
 J'ai frissonné au moment de la bénédiction
 nuptiale par le prêtre
 Tu m'as embrassée en pleurant
 A partir de ce jour de mon rêve, j'ai placé
 toute ma vie en toi, Maetavi.

C 57 Yaka nalongola yo botutu: Viens pour que je te purifies. Lutumba et OK Jazz, Rumba.
 Kinshasa, 1985

Résumé: Un conflit de génération oppose un jeune homme au comportement outrancier à un groupe de vieux. Ce jeune homme a l'habitude de courtiser les femmes des vieux surtout celles de ses chefs hiérarchiques. Ayant frauduleusement obtenu ses diplômes, ses chefs le licencient pour le réduire à son état de départ. La voiture de service lui est arrachée et, ses chaussures perdent leurs semelles à force de marcher. Son abacost devient complètement déteint. Son nouvel état lui rappelle l'importance du respect des aînés ayant une grande expérience de la vie. Cette histoire explique en détails le problème de la rivalité entre hommes à cause des femmes et la manière dont les plus forts règlent les comptes des faibles dans la vie quotidienne des kinois. L'allusion faite à l'expression "recevoir une gifle sur la figure" souligne l'humiliation d'une personne incapable de se venger.

1

Mwana aleli mama e, Nzambe
 Apusaki ntembe na basala kala, Nzambe
 Tala babeti yo mbata n'elongi
 Bazongisi yo lokola ozalaki.
 Ozangaki respect na bakulutu
 Tika, tika, bakokolo yo
 Naloba liloba ya mabe na kanda

Monoko na ngai epusaka mabe.
 Epesi yo botutu na nzoto
 Babengi ngai ndoki lelo.
 Mwana balakisa mosapi na nkaka

1

L'enfant pleure sa mère eh mon Dieu
 Il veut parler avec les aînés mon Dieu
 Vois comme tu es giflé en pleine figure
 Tu es réduit au point de départ
 Tu as manqué du respect aux aînés
 Accepte, accepte qu'on te gifle
 J'ai prononcé une mauvaise parole sous l'effet
 de la colère
 Ma parole est prophétique
 Elle t'a causé de la malchance
 Aujourd'hui, je suis traité de sorcier
 Un enfant qu'on montre du doigt par les vieux

Esukaka se likama
Kinshasa batuta ntolo te
Esukaka se matongi
Batuta ntolo mpe mingi
balemba esukaka se masolo
Boloko epai, lopitalo
soki se cimetièrè.

2

Ntembe esuki wapi mama e
Omeki mozindo na mosapi
mpamba o leki e
Tala bavisé yo libanda
Abacost enzuluki
esili makila
Yo ko vedette ya basi ya bato
lelo tosuki boni?
Naloba liloba ya mabe na minuit

Monoko na ngai epusaka mabe.
Epesi yo botutu na nzoto
Yaka nasukola yo.
Ozali kotonda malechance
likambo ezali na ntina.
Sapato ekomi nde kotengama
okomi kwitikwiti.
Voiture ya compagnie babotola e mondenge
tobetaki.
Okomi nde bisengasenga
Yaka kosenga palado e.

3

O leki, bangaka basi ya bato
o mama
Banga makambo
makambo makobanga yo
Ebele ya bato babebisa la vie
likolo ya basi ya baninga e
Leki e, bangaka basi ya bato.

4

Matoyi ata ko ekoli, ekoleka moto te
Na mokili tokutaki mibeko
Mibeko ya Nzambe mpe ya l'Etat
Mama ya moninga benga ye mama
Papa ya moninga benga ye papa
Surtout epai nyoso y'okokende
na nzela ya mosala bangaka bamokonzi
y'okokuta mama e
Bangakaka basi ya baninga.

5

Leki babambi yo nde mbata
Kinshasa mboka te
Yokaka toli ya bakulutu
bamona moyi liboso
Mwasi ya ndeko babengaka ye semeki

a de la malchance
A Kinshasa, on ne se vante pas
de peur de se faire critiquer
Beaucoup se sont vantés et ne gardent que des
souvenirs
Pour certains c'est la prison d'autres c'est
l'hôpital ou la cimetièrè.

2

As-tu encore des doutes ami?
Tu as osé mesurer du doigt la profondeur de
la rivière, jeune frère.
Vois comme on t'a chassé
Ton abacost est déteint:
il n'a plus de sang.
Te croyant champion des femmes d'autrui où
en sommes-nous maintenant?
J'ai prononcé une mauvaise parole à minuit
Ma parole est prophétique
Elle t'a apporté de la malédiction
Viens que je te lave.
La cause de ta malédiction est bien connue
Tes chaussures perdent leurs semelles, tu
deviens ivrogne.
Nous avons gagé, finalement on t'a arraché la
voiture de service.

Tu deviens mendiant
Viens t'excuser eh.

3

Oh petit frère, respecte les femmes d'autrui,
ami
Evite les problèmes
pour avoir moins d'ennuis
Beaucoup ont gâché leur vie
à cause des femmes d'autrui
Petit frère, respecte les femmes d'autrui.

4

Les oreilles ne dépassent jamais la tête
Dans ce monde, nous avons trouvé des lois
Les lois de Dieu et de l'Etat
Appelle la mère de ton ami, maman
Le père de ton ami est aussi ton père
Partout dans les milieux de travail
respecte surtout tes autorités
ami eh
Respecte les femmes des amis.

5

Petit frère, on t'a giflé
Kinshasa est un mauvais milieu
Suis les conseils des aînés
ils ont vu le soleil avant toi
La femme d'un frère est ta belle-soeur

Oyo ya noko babengaka bokilo
Surtout epai nyoso y'okokendeke
na nzela ya lisano bangaka basi ya bandeko
yo okokuta e, mama e
Bangaka basi ya bato.

6

Leki asombaki diplôme
Osilisaki kelasi te
Babetela yo beyi na mosala
Babambi yo licencié
Banda lelo lapa na basi ya bato

Basi ya bato bapesaka nzoto lisuma

Surtout epai nyoso y'okokendeke
na nzela ya la vie bangaka makambo,
Makambo makobanga yo, mama e
Bangaka biloko ya bato.

Celle de l'oncle est une belle-mère
Partout où tu iras dans tes ambiances
respecte les femmes des amis que tu
trouveras, ami
Respecte les femmes d'autrui.

6

Petit frère a acheté le diplôme
Tu n'as pas fini ses études
On t'a surpris
On t'a licencié
A partir d'aujourd'hui jure de respecter les
femmes des autres
Les femmes des autres sont une source de
malheur
Partout où tu iras évite des problèmes
évite les problèmes pour avoir moins d'ennuis
maman eh
Respecte les affaires d'autrui.

C 58 Coupe du monde. Djoe Mpoyi et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1985

Résumé: Un jeune homme s'emporte contre ses parents qui lui interdisent d'épouser la femme de son coeur sous prétexte qu'elle est *ndumba*. La femme décide de partir pour Kinshasa, ce qui augmente les inquiétudes. Il craint de se voir arrachée sa bien-aimée par les hommes riches. Il se console en décrivant la beauté de sa partenaire par des nombreuses images poétiques. Ses cheveux qui couvrent les épaules; les yeux brillants comme la lune; une beauté qui fait envoler les herbes, c'est à dire, soeur cadette de la sirène.

1

Bolingo e, bolingo e
Balobi mwasi kitoko abimi na Lingwala
Bazali kowela ye lokola coupe du monde

E Zani e aningisi mboka o
Suki ekokita na moto ti na mapeka o
Leki ya Mamiwata, Zani naluli yo
Beauté ya basi banso e.

2

Zani e, Zani e
Balobi obebisi quartier epai y'ofandaka
Bavoiture ekolekaleka mindele na baindo

E Zani, balobi ntango olekaka e:
Matiti epumbwaka lokola mopepe ya Kaina o
Miso ekongenga lokola nsanza ya likolo
Mabe Zani, mabe Zani e
Zani, Zani naluli yo beauté ya basi banso.

Antienne

Je t'adore, je t'adore Zani.

3

Likambo nini baboyi ngai nabala yo Zani?

1

L'amour eh, l'amour eh
On dit qu'il y a une belle femme à Lingwala
On se précipite sur elle comme sur la coupe
du monde

Tu fais bouger le quartier, Jeanne
Tes longs cheveux couvrent les épaules
Je t'adore, jeune soeur de la sirène
Tu es la plus belle des femmes.

2

Jeanne eh, Jeanne eh
On dit que tu as troublé ton quartier
Les voitures des blancs et des noirs passent
par chez toi.

On dit que ton passage, Jeanne fait envoler les
herbes comme le vent de Caïn
Tes yeux brillent comme la lune
Ce n'est pas bien Jeanne
Je t'aime Jeanne, la plus belle des femmes.

Antienne

Je t'adore, je t'adore Jeanne.

3

Pourquoi me refuse-t-on de t'épouser?

Nazali se moto nalingaka lokola baninga
nyoso o
Lisumu yango yakolinga ekomama na buku
nini?
Olobela ngai bongo nasenga tubela
Ngai bolingo ekangi mpema moyen nini
nalobela yo dis Zani
nabebi awa o Zani.

4

Bolingo ekangi ngai miso
Lokola nabeli nde poti Nadia o
Kitoko eluta yo mingi
Balobi obotama kaka yo moko o
na libumu ya mama, ah Zani e!
Famille, bolingo ekangi ngai miso na
londende, o Zani e!

5

Mama abota yo Zani
Ya solo ayebi kobota mwana o.
Matiti na nzoto
Lokola léopard ayebi kobota mwana
Na loposo ya nina, o Zani!
Sindo tunela ngai Zani
Sindo bengela ngai Zani
Zani bengela Zani e
nabebi awa o Zani.

6

Bolingo ya kobomba soki ekomi makasi
eningisaka mboka o.
Binemi na bambanda Zani
bakolinga kaka babotola yo
na bato ya mbongo, o Zani e
Sindo tunelela ngai Zani e
Zani bengelela ngai Zani e
Zani, Zani, na kati ya Panama e
nabebi awa, o Zani e
Na Lingwala, na kati ya Panama
Zani babota yo mokolo ya lomingo Mokolo
Nzambe apemaka.

Je suis un être humain avec des sentiments
comme les autres.
Dans quel livre a-t-on écrit à propos du péché
contre l'amour?
Dis-moi afin que je me confesse oh
L'amour m'étouffe
je ne peux pas t'expliquer, amie Jeanne oh, je
suis embrouillé.

4

L'amour m'aveugle comme si je souffrais de
la conjonctivite oh
On explique ta beauté, Jeanne par le fait que
tu sois fille unique oh!

L'amour m'aveugle oh
je suis embrouillé oh, Jeanne oh!

5

Ta mère a su vraiment donner naissance à une
belle enfant oh!
Ton corps est poilu comme un petit de
léopard oh!
Ta peau est semblable à celle de malapterurus
electricus oh Jeanne!
Sindo demande à Jeanne
Sindo fais-moi venir Jeanne
Jeanne fais-moi venir Jeanne
je suis embrouillé.

6

Un amour caché fait trembler
Mes ennemis et mes rivaux veulent te
détacher de moi et t'offrir aux hommes riches,
oh Jeanne eh!
Sindo demande Jeanne
Jeanne fais-moi venir Jeanne
Jeanne, Jeanne au milieu de Panama
je suis embrouillé oh Jeanne eh
A Lingwala au coeur du Panama
Tu es née dimanche, le jour où se repose le
Seigneur, Jeanne.

C 59 Maya ozali coupable ya misère na ngai: Tu es coupable de ma misère. Lutumba et OK Jazz, 1985

Résumé: Cette chanson décrit les lamentations d'un homme déçu qui a, à plusieurs reprises essayé de garder sa femme, sans succès. La femme est capricieuse et rentre après chaque dispute dans sa famille. Elle a plusieurs fois déserté le ménage, voir même demandé le divorce. Mais, son conjoint parvenait toujours à la retenir. Leur conflit profite aux amis du mari qui courtisent la femme. Finalement, elle cède à leur jeu et quitte définitivement son mari. Mais l'amour envers sa femme lui donne l'espoir de la voir revenir. Plusieurs images sont décrites pour exprimer son amour envers sa femme. Une goûte d'eau à côté du fleuve signifie que l'absence de sa femme le réduit à sa plus simple expression; avoir peur d'un lézard quand on a déjà été mordu par un serpent signifie devenir

circonspect pour ne pas commettre les mêmes erreurs. Mais ici l'énoncé exprime sa peur de perdre sa femme qui a l'habitude de rentrer chez ses parents; se comporter comme un sorcier souligne le caractère illogique de la femme; même si la nuit est très obscure l'aube se fait toujours voir, c'est qu'à tout problème existe une solution; se blesser la langue est un mauvais présage.

Antienne

Maya oh, Maya mon amour!
Yoka mongongo mozali kobelega yo
na kati ya butu
Yoka lokole na suka ya mboka
Ozali moto kanisa
Nakomi lokola litanga ya mbula mpembeni
y'ebale, Maya!
Kasi ata butu eyindi makasi
ntongo ekosukaka se etana
Nazali responsable na yo
Yo nde ozali coupable ya misère na ngai.

1

Maya ngai nakangi maboko na moto
Makambo matondi ngai motema
Nakomi kotanga mikolo na misapi
nakomi nde kobanga
Mbala liboso tosalaki matata

Ezalaki kaka boye
Soki nafungolaki miso te
Olingaki oboya ngai.

2

Maya ngai natiyi loboko na litama
Makambo matondi ngai motema
Nakomi kotanga bansanza na misapi
nakomi nde kobanga
Mbala liboso yo okendeki Isiro
Ezalaki kaka boye
Soki nafutaki ticket te mpo nalanda
Olingaki ozonga te.

3

Maya namiswi lolemo nazoki
Makila masangani na nsoi ya monoko
Mosusu nabwaka, mosusu namela
Nakomi na badoute
Mbala eleki osengaki divorce
Obandaki kaka boye
Soki nalandaki lolendo na yo
Ezalaki se tokabwana.

Antienne

O Kinshasa, Kinshasa mboka te
Moto azali kokufa bango bazali koseka!
Moto nakeyi kosenga conseil akomi nde
koseka mpe kotongoko ngai na mpembeni!
Likambo ya kokamwa

Antienne

Maya oh, Maya mon amour!
Ecoute une voix qui t'appelle au milieu de la
nuit
Ecoute le tam-tam au bout du village
Réfléchis, tu es une personne
Je deviens comme une goûte d'eau à côté du
fieuve, Maya!
Même si la nuit (est très obscure)
Le jour finit par se faire voir
Je suis ton responsable
Mais tu es coupable de ma misère.

1

Mains sur la tête, Maya
Les soucis débordent mon coeur
Je compte les jours avec les doigts
je commence à avoir peur
La première fois que nous avons eu des
problèmes
C'était pareil
Si j'étais imprudent
Tu m'aurais abandonné.

2

La main sur la joue, Maya
Les soucis débordent mon coeur
Je compte les mois avec les doigts
je commence à avoir peur
La première fois que tu es allée à Isiro, C'était
pareil
Si je ne t'avais pas suivi
Tu aurais refusé de revenir.

3

Je me suis blessé à la langue, Maya
Le sang est mélangé avec de la salive
Je jette une partie, j'avale une autre
Je commence à avoir des doutes
La dernière fois que tu as demandé le divorce,
c'était pareil
Si j'avais suivi ton orgueil
Nous serions déjà séparés.

Antienne

Oh Kinshasa est une mauvaise ville
On se moque d'une personne agonisante !
La personne à qui je demande conseil se
moque de moi et me critique partout!
Chose étonnante

Juge oyo amesena kosambisa matata ya ngai
na yo Maya nzoka nde alulaka yo lisusu!
Mokili compliqué e!

4

O mama namipikoli suki na moto
Sango nayoki naboyi nde kondima

Nazangi confiance na matoyi na ngai moko
Nzoto ekomi somo somo
Moto aliyaka na ngai sani moko
Lelo oyo akoma mbanda?
Boni yo kanda lokola liwa
Osali zoba lokola ndoki.

Antienne

Maya nakomi lokola moto baswi na nyoka

Nakomi kobanga ata moselekete ya mpamba,
Maya!
Mpasi ya moninga bakoyokaka se na matoyi
lokola lisolo
Kasi ekosala yo na motema lokola ye te
Bakabaka, badefisaka, basimbisaka
kaka se mbongo, Maya
Kasi bokono mpe mpasi ya bolingo héritier
azalaka te
Maladie ya bolingo dokotolo azalaka te
Ekosilaka se na moto oyo apesaki yo yango.

5

Bakendeke bongo te ata ko osiliki
Babungaka nzela ya ndako te
Kasi ekomi lelo ngai naluka
toyokanaki bongo te o
Nalingaka toswana mpo tomesana
nyoso ambiance ya libala
Bitumba bazuwa na miso ya bato namesana
kobondela.

Antienne

O Nzambe, Nzambe, nasali etumbu?
Nakangami na motambo
Lisumu nini nasali mpo na mériter etumbu
motindo oyo?
Nameki mpe mbala mingi mpo naboya ye,
kasi nakokaka te
Epai ko bolingo
Epai ngai mpe ko moto ya maladie
Tokosuka boni?
Mokanda kutu nalingaka natindela yo Maya,
epasuki na matanga ya motoki ya soucis ya
yo

Le juge qui a l'habitude de trancher nos
problèmes t'admire encore, Maya!
Le monde est vraiment compliqué!

4

Oh maman, je m'arrache les cheveux
La nouvelle que je viens d'apprendre me
surprend
Je n'ai pas confiance en mes oreilles
Je tremble je tremble
La personne qui mangeait avec moi dans la
même assiette devient aujourd'hui mon rival?
Ta colère ressemble à la mort
Tu es stupide comme une sorcière.

Antienne

Je deviens comme une personne mordue par
un serpent
Je crains même un simple lézard, Maya!

On peut écouter raconter la souffrance d'un
ami
Mais, on ne peut pas sentir sa douleur
On ne peut que donner, emprunter, faire
garder de l'argent, Maya
Mais la maladie et la déçepé amoureuse n'ont
pas d'héritier
La maladie d'amour n'a pas de médecin
Elle ne se termine qu'avec la personne qui te
l'a donnée.

5

Quoi qu'on sorte fâché de la maison
On ne se trompe jamais de sa porte
Nous ne nous étions pas convenus que je te
cherche partout oh
Nos querelles font partie de l'atmosphère mé-
nager
Je suis habitué à te présenter des excuses pour
des bagarres et des scènes de jalousies
publiques.

Antienne

Oh mon Dieu, quel péché ai-je commis?
Je suis attrapé dans un piège
Quelle est la gravité de mon péché pour que
je mérite une telle peine?
A plusieurs reprises, j'ai tenté de l'abandonner
sans succès
D'un côté l'amour
De l'autre la maladie
Que faire?
La lettre que je voulais t'envoyer, Maya
est déchirée avec la transpiration due à tes
soucis

Maya okomisi ngai kandakanda na mokili!

Refrain

Nzambe asala eloko oyo bolingo
 Eloko oyo monyokoli
 Ngai ko nalelaka libala bandeko
 Nzambe atindela ngai elima e
 Ngai ko natuti libaku ya mabe o
 Lisuma maladie
 Likambo te Maya, bala na yo
 Nazingi nde maboko e e
 Ngai nakoluka moyen nabosana
 soki mpe nakokoka
 Natingama lisusu nini?
 Nakanga se motema e e
 Awa ko bobotoli ngai ye
 Boremplacer ngai nani e?
 Nakeyi kolela na nse ya mbula
 Naboyi mpizoli etika elembo na matama

Oyo nyoso foti ya mama
 Aponela motema
 Motema ya kolinga baninga ya mokili Tika
 nanyokwama boye.

Antienne

Vieux Masasi wapi baloyenge
 Amisi e!

6

Maya soki mokolo mosusu
 oloti ndoto o kati ya butu e
 Yeba ngai wa yo nazali kobanza yo
 Eloko esali ngai nde makanisi
 tomesanaki mingi e

Mokili monuni naino te
 ntina nini bolingo na biso enuna mama?

7

Maya soki moyen ezali
 senga na mbanda na ngai ya sika e
 Mokolo okokumba zemi
 senga ye permission
 Mwana liboso y'okobota
 azala mwana ya mobali
 Azwa kitoko na yo
 pesa ye nkombo na ngai
 Mokili monuni naino te
 ntina nini souvenir na biso ekola mama?

Antienne

Tonton Dorina, tonton Vila Bakali, tonton
 Amisi tonton Nsuka
 Bino bato bolinga lisano

Tu m'as rendu colérique dans ce monde
 Maya!

Refrain

L'amour que Dieu a créé
 Est une souffrance
 Moi qui cherchais à me marier
 le Seigneur m'envoie un esprit
 J'ai fait un faux pas dans la vie
 J'ai de la malchance oh
 Il n'y a pas de problème marie-toi Maya
 Je croise les bras eh
 Je chercherai un moyen de t'oublier
 Sans être certain
 Pourquoi m'obstiner
 je dois être courageux
 Maintenant que vous me l'avez arrachée qui la
 remplacera eh?
 Je pars pleurer sous la pluie
 Je refuse que les larmes laissent les signes sur
 les joues eh
 Tout ce qui m'arrive est la faute de ma mère
 Elle m'a appris à être généreux
 A avoir un coeur tendre envers les amis
 Laisse-moi alors souffrir.

Antienne

Vieux Makasi, où est l'ambiance
 Amisi eh!

6

Si un jour Maya
 tu rêves au milieu de la nuit
 Sache que ton amour pense à toi
 Nos souvenirs me chagrinent beaucoup parce
 que nous étions tellement habitués à vivre
 ensemble
 Comme la fin du monde est encore loin notre
 amour ne doit pas vieillir

7

S'il est possible demande la permission à mon
 nouveau rival, Maya
 Le jour que tu concevras
 et, je souhaite que ton premier enfant soit un
 garçon qui te ressemble
 demande la permission à ton mari de donner à
 cet enfant mon nom
 Comme la fin du monde est encore loin
 Notre souvenir ne doit pas vieillir.

Antienne

Tonton Dorina, tonton Vila, Bakali, tonton
 Amisi tonton Nsuka
 Vous qui aimez tant l'ambiance

Epai ya Solivangi, epai ya Longomba
 Na Faubourg epai ya Teli Kisala
 Na Pepsy Pop Bebel na Lokambo
 Epai ya Mayar na Exodus na Bandal soki
 bomoneli ngai Maya Boyebisa ye: Epai akeyi,
 soki mobali atungisi ye azonga, azonga ko

Mpo na nini akominyokola
 Esika na ye ezali awa natandi maboko, nazali
 kozela
 Nazali se na esika atikaki ngai
 Na nse ya nzete ya madamé

8

Nzambe asala eloko oyo bolingo
 Eloko oyo monyokoli
 Nzambe asala eloko oyo l'amour
 Eloko oyo misère
 Nzambe asala eloko oyo koaimer
 Eloko oyo matata
 Ngai ko nalelaka libala bandeko
 Nzambe atindeli ngai kisimbi
 Nzambe asala eloko bolingo
 Eloko oyo matata e mama
 Aies pitié, Maya e mama, aies pitié !
 Ntango tokolala ntango tokokanisa
 maye tokosala lobi mama
 Maya, tiya ngai na programme ya lobi mama
 Maya, kanisaka ngai e mama

Butu ekomi molayi
 ngai ko mpongi na miso te
 Ntongo eboyi kotana Maya, mama
 Yo na kitoko ya magie.

Chez Solivangi, chez Longomba
 Chez Faubourg chez Teli Kisala
 Chez Pepsy Pop à Lokambo
 Chez Mayar chez Exodus à Bandal, si vous
 voyez Maya dites-lui ceci: là où elle est si son
 nouveau mari la maltraite qu'elle rentre,
 qu'elle rentre
 Pourquoi se fait-elle souffrir alors que sa
 place est ici où je l'attends à bras ouverts

Je suis à la même place où elle m'a laissé sous
 l'arbre d'amandier

8

Dieu a créé l'amour
 Une chose douloureuse
 Dieu a créé l'amour
 Une chose misérable
 Dieu a créé l'amour
 Une chose très difficile
 Moi qui cherchais à me marier, mes frères, Le
 Seigneur m'a envoyé un esprit
 Dieu a créé l'amour
 Une chose difficile maman
 Aie pitié Maya, maman, aie pitié !
 C'est pendant le sommeil que l'on pense à
 l'avenir maman
 Maya, mets-moi dans ton programme de
 demain, maman
 Maya, pense à moi eh, maman
 La nuit devient longue alors que
 Moi, j'ai de l'insomnie
 L'aube refuse de se faire voir, Maya maman
 Ta beauté est magique

C 60 Mamou. Luambo Makiadi Franco et OK Jazz: Rumba. Paris, 1985

Résumé: Deux amies dont l'une est divorcée et l'autre encore mariée sont en conflit. La mariée critique la divorcée d'être indigne, c'est-à-dire, *ndumba*. Mais, cette dernière lui rappelle que leur comportement est semblable. Venue surveiller les enfants qui font leurs études en Europe, la mariée profite pour échapper au contrôle du mari. Elle connaît les moments précis où celui-ci lui téléphone et elle s'engage à plusieurs aventures, prenant soin de faire dormir les enfants sous un insecticide.

1

Mm, mm, mm, mm, mm, mm
 Bana imbwa wou wou
 Olobaki nini e?
 Olobaki nini Mamou e?
 Olobaki ngai nafundaka yo
 na mobali na yo
 Olobaki ngai nasalaka kisefe
 na libala na bino o.

1

Mm, mm, mm, mm, mm, mm
 Les chiots wou wou
 Que m'as-tu dit eh?
 Que m'as-tu dit, Mamou?
 Tu as dit que je t'accuse
 Chez ton mari
 Tu as dit que je sème la discorde
 Dans ton ménage.